Die Sprache

der

Chronique Rimée des Troubles de Flandre

en 1379—1380.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

hohen philosophischen Fakultät

der

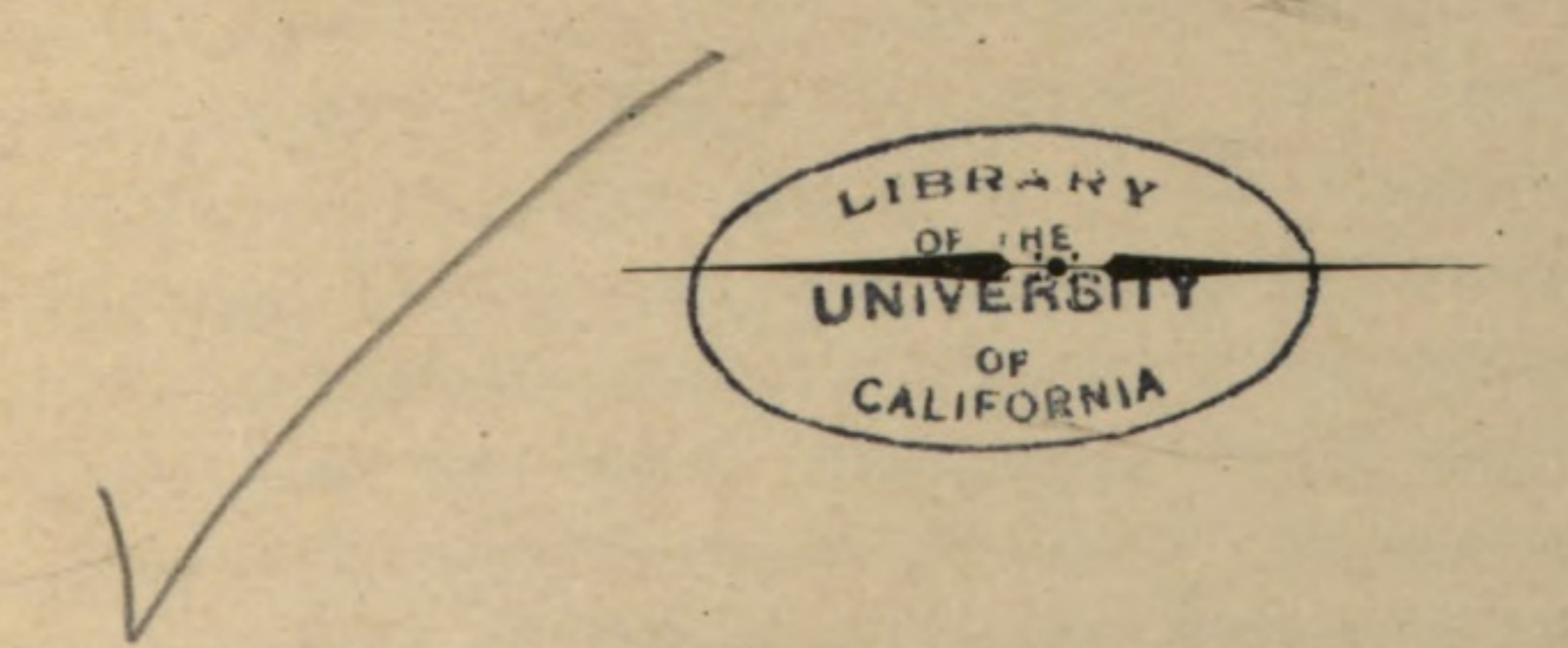
Westfälischen Wilhelms-Universität Münster

vorgelegt

von

Karl Kahle

aus Weimar.



Hofbuchdruckerei Eisenach H. Kahle

1912.



Dekan: Herr Prof. Dr. Spannagel.
Referent: Herr Prof. Dr. Wiese.



Meinen Eltern!



Einleitung.

Die „Chronique Rimée des Troubles de Flandre en 1379—1380“ ist nur in einer fragmentarischen Handschrift auf uns gekommen und wurde 1842 zum ersten Male, zusammen mit anderen Dokumenten, die sich auf die flandrischen Unruhen am Ende des XIV. Jahrhunderts beziehen, von Edward Le Glay in Lille gedruckt, der sie im Besitze des dortigen Sammlers C. L. P. Ducas vorfand. Von diesem ging das Manuskript in andere Hände über und befindet sich heute unter no. ms. 920 in der Universitätsbibliothek zu Gent. Die Ausgabe von Le Glay, der auch ein Faksimile der ersten Zeilen beigegeben war, umfaßte nur 125 Exemplare und ist heute recht selten. Erst 1902 wurde dieses historisch wie sprachlich interessante Werkchen leichter zugänglich, indem Herr Henry Pirenne in Gent eine neue Ausgabe veranstaltete, in der er dem Manuskript folgte. M. Wilmotte hat Romania 32, 621 ff. auf diesen Neudruck aufmerksam gemacht und sprachliche Besonderheiten des Textes herausgehoben.

Eine Beschreibung der hs. gibt H. Pirenne in der Einleitung p. XIX; als ihre Entstehungszeit bezeichnet er aus paläographischen Gründen das Ende des XIV. Jahrhunderts; sie ist also nur wenig jünger als das Original selbst. In dem ungenannten Verfasser vermutet der Herausgeber einen Kanzleibeamten des Grafen Louis de Male; wohl mit Recht, denn nur wer in amtliche Dokumente Einsicht hatte, konnte über den verwickelten Verlauf der Ereignisse so genau unterrichtet sein wie unser Anonymus es tatsächlich ist. Dafür daß er in Brügge ansässig gewesen sei, führt der Herausgeber den Umstand an, daß er über die Vorgänge und die führenden Männer in dieser Stadt am besten Bescheid weiß, wie er auch mehrere „seigneurs“ aus der weiteren Umgebung von Brügge



und Ypern mit Namen zitiert (944 ff.). Zu gunsten dieser Annahme sind ferner die Sympathien anzuführen, mit denen der Autor die Haltung und die Unternehmungen derer von Brügge begleitet. Auf sie fällt im allgemeinen ein viel besseres Licht als z. B. auf die Genter. Während diese wegen ihrer Zerstörungswut und ihrer sonstigen Übeltaten öfters hart angefahren werden (293 ff., 1177 ff., 1190 ff.), wird es besonders hervorgehoben, wenn jene im Interesse des Friedens und ihres Fürsten tätig sind (340 ff., 1095 ff.). Überhaupt wird über die von Brügge weit weniger Ungünstiges ausgesagt als über die von Gent — doch mag dies vielleicht den Tatsachen entsprechen. Gegen Brügge als Wohnort des Dichters spricht jedenfalls nicht die Stelle V. 967 ff.:

Li commun (de Dikemue) se commenche mouvoir
Et se complaigne durement
Sur lez seigneurs communement
Que lez biens de le ville ichi
Malement ont converti usw.

Nach der eigentlichen Bedeutung von ichi müßte man aus diesen Versen zwar folgern, daß der Autor in Dickemue geschrieben habe; doch steht dem eine andere Stelle gegenüber:

En march, le primier semmedi
Trop dur fu entre eaulx ichi.

Hier ist die Rede von Brügge. Beide Stellen beweisen also nur, daß dem Verfasser die genaue Bedeutung von ichi nicht geläufig war.

Das wird nicht weiter wunder nehmen, wenn man erfährt, daß er nicht in seiner Muttersprache, sondern in einer erlernten Sprache schreibt. Er sagt selbst, er wolle

exponer
Des guerres de Flandres la veritet
En roumans simplement rimet
Selonc ma lingue que est flamengue
Que ne vault le quart d'une abengue
Pour justement rimer en roumans. V. 34 ff.

Auch in der Datierung der Chronik wird man sich den Feststellungen Pirennes anschließen müssen. Der Verfasser

sagt V. 90 ff., daß er den Verlauf der Unruhen bis zur Eroberung von Audenarde durch den Herzog von Burgund erzählen werde. Diese hatte am 25. Mai 1384 statt, war aber in der Geschichte dieses Aufstandes ein Ereignis von so untergeordneter Bedeutung, daß der Dichter hiermit sicher nicht abgebrochen hätte, wenn die Entwickelung der Dinge zur Zeit schon weiter fortgeschritten gewesen wäre. Der endgültige Friede wurde zu Tournai am 18. Dezember 1485 geschlossen. Die Abfassungszeit liegt also zwischen beiden Daten.

In der vorliegenden Arbeit soll die Sprache unseres Dichters, die genug des Interessanten bietet, eingehend untersucht werden.

Es empfiehlt sich im Voraus, einige Versehen des Herausgebers in der Verszählung zu erwähnen: zwischen V. 325 u. 330 stehen fünf Verse statt vier, ebenso zwischen 355 und 360; drei statt vier zwischen 375 und 380.

Reimliste.

Der Vokal a.

-á: a (habet) 84 130 366; ala (-avit) 442 — 5 6 83 365 443 498 499 589 834 835 1034 1035 1210 1211 (mouva); soustena 129; la (illac) 293; plaira 1096 — 294 588 1097.

-áchent: encachent 482 fachent 483.

-áge: courrage 275 dampmage 276 lignage 838 sauvage 839.

-ál: aval 1066 cheval 1067 mal 865 principal 864.

-ále: Male 105 sale 106 1041.

-álle: halle 1040.

-árde: Audenarde 532 568 684 750 756; garde 533 569 685 751 757.

-árds: Gherards 944.

-árt: part 1136 regart 1137.

-ártz: Riquartz 945.

-ássent: chargassent 501 — 424 425 500.

-ást: trouvast 1225 (: plaist).

-átre: combatre 810 quatre 811.

a + Nasal.

-ámps: camps 662 1086; tamps 113 147 742.

-ánc: blanc 254 316 521 881 1221; Franc 358 520 880 1146 1220; franc 315; sanc 253 357 1147.

-ánche: concordanche 1269 poissanche 1268.

-ánd: Gand 74 177 194 206 218 339 354 414 432 447 528 610 770 869 874 893 998 1032 1038 1078 1154; grand 193 205 986 1143.

-ándent: demandent 480 espandent 481.



-áns: aidans (-antes) 1021 — 40 398 663 743 794 795 815 1087; ans (annos) 114 148; apparans (part. praes. sg. nom.) 399; en alans 936; roumans 39.

-ánt: aidant 247 — 73 290 415 433 440 529 615 667 713 771 802 830 987 1039 1082 1083 1120 1121 1126 1127 1142 1152 1153 1161 1227; commant (Verbalsubst.) 1226; convenant (Verbalsubst.) 999 — 611; autant 1033; avant 178 217 248 355 446 535 614 780 868 892 1079; Besant 803; devant 544 875 1160; Gant 781; grant 289 338 441 534 545 666 712; sanglant 831; tant 1155.

-ánts: tisserants 814.

-ántz: grantz 937; tisserantz 1020.

Der Vokal ē.

Vor Konsonant offen, im Auslaut, auch vor stummer Konsonanz meist geschlossen.

-é: ale 658 — 19 71 72 119 120 346 347 369 370 464 465 472 514 515 599 620 621 659 701 884 885 972 1218 1219 1266 1267 1272 1273; ble (*blawum) 203; gre (gratum) 598 700; majeste (-atem) 580 — 20 204 473 581 612 613 973.

-ée: acordee 1278 — 139 140 219 220 236 512 513 516 517 674 675 714 715; in souvraintee 235 (-atem) ee lautlich nicht berechtigt (vgl. 613), in deliveree 1279 ee syntactisch ungerechtfertigt.

-ées: confirmees 745—230 744 832 833 (ouverees); zu estees 229 cf. Syntax.

-ér: acorder 1036 — 15 16 33 34 103 104 168 189 190 197 198 328 329 342 343 371 372 468 469 476 477 502 503 548 549 566 567 582 583 628 629 798 799 820 821 836 837 876 877 974 975 978 979 996 997 1037 1044 1045; cler (clarum) 167.

-ére: clere 48 matere 47; crere 603 (: contraire).

-érent: acorderent 687 — 49 50 55 56 62 (: seigneur) 143 144 269 270 297 298 321 322 327 (briserent) 328 456 457 460 461 466 467 488 489 (briserent) 686 792 793 828 829 842 843 872 873 900 901 902 (briserent) 903 924

925 934 935 950 951 958 959 1048 1049 1068 1069 1088 1089 1130 1131 1134 1135 1158 1159 1168 1169 1174 1175 1240 1241 1262 1263.

-és: ales 638 — 250 396 397 486 487 639 826 827 894 895 1232 1233 1234 1235 1246 1247; asses (ad satis) 249 277 607; fosses 278 606; mes (magis) 320 (: malvais).

-ét: gret (gratum) 527; rimet 36; scet (sapit) 45 526; veritet 35 46.

Der Vokal ĕ.

-él: consel (-ẹlium) 361 362 523; vermel (-ẹclum) 524.

-érre: guerre 550 1261 (: faire).

-értes: certes 258 ouvertes 257.

-éste: inqueste 910 reste 911.

-ét: vallet 495 (: trait) trompet 980 [für trompette] (: retrait).

e + Nasal.

-émbre: septembre 256.

-émps: temps 558 723 863.

-énbre: menbre 255 1171.

-énce: discence 163 sentence 164.

-énde: amende (-endet) 101 prende 102.

-éndent: entendent 796 1102; prendent 797 1103.

-éndre: atendre 265 — 243 244 266 291 292 325 326 787 (: constraindre) 790 791 956 957 1170.

-éngue: abengue 38 flamengue 37.

-éns: ens (intus) 283 722 1228; gens 63 65 (: mains < manus) 559 862 1050 1229; sens (sensus) 64 1163.

-ént: adpresent (-entem) 387 — 759 942 943 948; amiablement (-mente) 98 — 126 182 224 238 386 474 538 539 643 737 758 905 968 969 1046 1090 1091 1197 1276 1277; argent (-entum) 264 — 223 237 475 642 904 949; atent (-endit) 302 — 263 605 1047 1196; entendement (-mentum) 97 — 125 166 181 301 604 736; consent (subst.) 1249; parent (pl. nom.) 1248; souvent (sub inde 165.

-éntz: centz 1051 1162.

Der Vokal i.

-í: aussy 374 883 1054; consenti (-itum) 438 — 451 859 971; cry 858 1239; di (dico) 401 428 450 882 1122 1238; enssy 439; escondi (-ictum) 373 429; fuï (fugit) 400; ichi (ecce hic) 841 970; oy (hoc illi) 1055; semmedi (diem) 840 venredi 1123.

-íce: justice 183 malice 184.

-íe: bourgoisie 231; chastelrie 267 (: baillie); die (dico) 232 357 899 (: brisie); envie 928 (: brisie) 1077; partie 356 932 (: brisie) 1076; supplie 13 (: pitie).

-íer: finier 157 (: avanchier).

-íerent: escondierent 1098 (: envoirent); fierent 76 (: gaignierent); obeissierent 768 (: envoierent); soustenierent 655 (: aidierent); uvrierent 296 (: brisierent).

-íes: jolies 141 (: eshauchies); parties 1280.

[Zu ie usw. cf. auch unter dem Diphtongen ie.]

-íle: famile 332 427 766; vile (villam) 333.

-íles: familes 530.

-ílle: ville 175 426; Lille 767; mille 176.

-ílles: villes 531.

-ír: bannir 1080 — 115 116 153 154 348 349 388 389 411 435 458 459 707 726 727 1018 1019 1081; desir 410 434 706.

-íre: dire 731; nav[u]ire 202 (: conduire); sire 573 (: Saint Piere) 709 (: maniere) 730.

-írent: assalirent 888 — 187 188 221 222 229 300 336 337 383 (: cachierent) 420 421 478 479 563 (: envoierent) 764 765 804 805 817 (: reculierent) 870 871 889 908 909 964 (pri[n]rent) 1043 1074 1075 1107 (: maingierent) 1138 1139 1144 1145; desirent (desiderant) 965 1042.

-íres: sires 688 (: manieres).

-írs: desirs 847 (: eschuiers).

-ís: apris (-ẹns-) 1190 — 2 127 136 161 162 200 311 318 392 497 571 665 679 724 729 897 916 960 961 1016 1017 1072 1150 1186 1270; amis (-icos) 982 1073 1115; avis (-isum) 128 — 305 560 728 896 995; brebis (-ices) 664; commis 312 — 135 279 317 496 540 570 725 917 983 994 1151 1178 1187 1191 1203; departis 393 — 280 306 561 1114 1179; escondis 1271; espris 1; hardis 541

678 s nur des Reimes wegen; Lys 199 1202; pis (peįus) 364; tousdis 363;

-íse: convoitise (-ĭtĭam) 234 — 171 211 233 1242; eglise (-ẹsiam) 1251; guise (germ. wīsa) 1243 1250; mise 172 (m. pl. nom.) 212.

-ísent: disent (díxerunt) 1006 escrisent (scrípserunt) 1007.

-íses: acquises 146 (m. pl. obl.) 594; assises 586 (m. sg. nom.); franchises (ĭtĭas) 344 587 595 692 — 145; guises 345; mises 693 (f. sg. nom.).

-íst: advenist 782 — 191 192 377 378 748 749 783.

-ít: bannit 854; dit 239 (: wit) 618 622 704 855; escri[p]t 705; respit 619 623.

-íte: deli[c]te 174 (e unberechtigt) quite 173.

-ívres: deliveres 1003 livrez 1002.

i + Nasal.

-ín: caryn 657 1063; fin (finum) 1105; Martin 656; mattin 1062; vin 1104.

-íns: eschevins (germ. *skapīno) 825; fins (fines) 824.

-ínt: advint 454 — 455.

Der Vokal ọ.

-órs: seignors 282 (: dehors) 324 (: hors) 763 (: hors).

-ós: propos 471 1008 (: gros = grọssu) 470, 1009.

Der Vokal ǫ.

-óre: ancore 112 (: memoire).

-órs: hors (fǫris) 281 (: seignors) 323 (: seignors) 646 721 762 (: seignors) 923 (seigneurs) 930 1110; lors 647 720 931 1111.

-órt: acort 137 242 352 385 391 772 789 887 912; confort 138 272 403 547 1024 1140 1148; discort 159 215; fort 160 216 225 241 271 353 390 402 546 773 788 886 913 1065 1125 1141 1172 (adj.) 1173 (subst.) 1183; mort 384 1124 1149 1182; Noefport 1025 1064; tort 226.

-ós: gros (grǫssu) 470 1009 (: propos).

-óst: ost (hostem) 506 519 574 1013 1212; tantost 507 — 520 575 1012 1213.

o + Nasal.

-óm: nom 251 renom 90.
-ómme: homme 360 616; somme 359 617.
-ómmes: hommes 552 sommes 553.
-ómptent: comptent 890.
-óms: coms 952 homs 368.
-ómte: comte 245 845.
-ón: commotion 252 — 89 309 310 592 593 650 812 813 1084 1085; on (homo) 651.
-ónde: monde 12 150 (: habunde).
-óns: arons 29 — 30 213 214; commotions 18 — 227 228 422 423 490 542 543 808 809 953; dons (sg. obl.) 17 491; Symons 367.
-ónt: adont (ad donique) 394; entenderont 41 — 42 777 955; mont (montem) 670; sont 776 954; vont 395 671.
-ónte: honte 844 monte 246.
-óntent: montent 891.

Der Vokal u.

-ú: advenu (-utum) 81 — 9 10 87 88 95 96 303 304 444 445 640 852 853 940 941 1119 1167 1180 1181 1198 1199 1204 1205; fiestu (festucam) 641; fu fǫcum) 1160; hu 1118; moru (3. sg. perf.) 82.
-úr: dur 741 (: conjureur) 1011; obscur 1010.
-úre: aventure 1193 — 28; cure 753; dure 27 1192; mure (muram für murum!) 752.
-úres: creatures 8 natures 7.
-út: apparut 801 (: nuit).

u + Nasal.

-ún: cascun 152 695; comun 151 596 597 694 898; un 988.
-únde: habunde (: monde) 11 149.
-úns: cascuns 3 uns 4.

Der Diphtong ai.

-ai: Courtray 259 761; say 260; Tournay 677; vray 676 760.
-aire: afaire 121 — 286 551 (: guerre) 625 718 719 785 1260 (: guerre); contraire (-arium) 122 602 (: crere) 784; retraire (-agere) 624 — 285.

-ais: malvais 319 (: mes 320).
-aist: plaist 1224 (: trouvast).
-ait: fait 564 601 696 (subst.) 697 (partiz.) 738 (parfait) 739 (subst.) 856 1252 (fourfait) 1253 (subst.) 1274; retrait 857 — 494 (: vallet) 565 600 981 (: trompet) 1275.
-aille: bataille 60 417; faille 43 (1. sg. praes. opt.); merdaille 416; raille (3. sg. praes. opt.) 44; vitaille 59.
-aillent: assaillent 577 faillent 576.

ai + Nasal.

-ain: capitain 525 906 1095; certain 907; fain (famem) 350; main (manum) 1254; plain (planum) 524; plain (plenum) 351 1094; vilain 1255.
-aidre: constraindre (-ĭngere) 786 (: prendere).
-ains: capitains 1004; mains (manus) 66 (: gens); mains (minus) 284 (: ens) 418 (: ens); plains (plenus) 1005.

Der Diphtong au.

-aut: assaut 661 haut 660.

Der Diphtong eu.

-euc: aveuc 557 illeuc 556.
-eul: Bailleul 669 geul 668.
-eur: ailleur 313; conjureur 740 (: dur) — 734; demeur 626 1101; pluseur 335; seigneur 61 (: malfaiterent) 314 334 627 717 (: cuer) 735 1100 1132 (: cuer) 1222 (: cuer) 1237 (: cuer).
-eure: demeure (Verbalsubst.) 1023 (: desure).
-eurs: milleurs 918; seigneurs 919 922 (: hors).

Der Diphtong ie.

-ie: baillie (bajulatum) 268 (: chastelrie); brisie (-iatum) 898 (: die) 921 929 (: envie) 933 (: partie); lie (laetu) 920; pitie (pietatem) 13 (: supplie). cf. auch unter i.
-ief: chief 818 grief (*grẹvem) 819.
-iel: biel (bellum) 537 1200; Cassiel 1201; castiel 536.
-ier: adrechier (palat. + are) 774 —109 158 (: finier) 436 437 493 504 505 682 775 1030 1116 1117 1209; chevalier 945 — 110 683 822 944; desier (ẹrịum) 1208; entier (-ẹgrum) 492; monstier 823 1031.

-iere: baniere 848; chiere (caram) 208; chiere (*χάρα* „Gesicht“) 849 1188; maniere 708 (: sire); piere (pętram) 1189; riviere 207; Saint Piere 572 (: sire).

-ierent: aidierent (palat. + arunt) 654 — 51 52 67 68 75 (: fierent) 79 80 295 (: uvrierent) 307 308 382 (: occirent) 562 (: gisirent) 654 (: soustenierent) 769 (: obeissierent) 816 reculierent (: perdirent) 878 879 976 977 1099 (: escondierent) 1106 (: sentirent) 1156 1157 1216 1217.

-ieres: banieres 449; chieres 448; manieres 689 (: sires).

-iers: diseniers (decem-anu-arios) 409; eschuiers 846 (: desirs); mestiers 408.

-ies: arragies 209 — 210 584 585 746; i|es:(fem.) brisies 747 — 142 288; cf. auch unter i; lyes (laetos) 287.

-iet: cachiet (pal. + atu) 92 — 77 91 340 341 508 509 645 755 1060 1061 1230; piet 78 644 754 1231.

ie + Nasal.

-ienent: advienent 25 57 — 1026; tienent 26 58 1027.

-iens: moyens 779 siens 778.

Der Diphtong oi.

-oi: coy (quẹtum) 807; foy (fidem) 108 381 463 1015 1059 1177; loy (lẹgem) 380 430 806 1176; ottroy 1058; quoy (quĭd) 462 1014; roy 107; soy 431.

-oient: avoient 649 — 93 94 117 118 273 274 648 698 699 732 733 850 851 926 927 938 939 993 1029 1052 1053 1056 1057 1112 1113 1184 1185 1264 1265; anoient (*inǫdiant) 633; envoient 992 1028; esjoient 632.

-oigne: Bourgoigne 86 681; vergoigne 85 680.

-oignent: besoignent 407 ensoignent 406.

-oir: assavoir 630 — 23 510 511 554 555 914 966 967 1000 1092 1258; manoir (Verbalsubst.) 1001; terroir 1093; voir (verum) 24 631 915 1159.

-oire: memoire 111 (: ancore).

-ois: anoys (-ǫdio-) 1071; bourgois (-ẹnsem) 179 186 — 1244; Franchois (-ẹscus) 1070; roys 1245 trois (trẹs) 180 185.

-oistre: cognoistre 156 croistre 155.
-oit: apielloit 169 — 53 54 134 195 196 261 262 375 376 413 590 591 608 609 634 635 652 653 690 702 710 711 866 867 962 984 985 990 991 1164 1206 1207 1214 1215; droit 133 170 412; estroit 691; quoit 963 coit 1165; soit 703.
-ovient: doivent 1129 perchoivent 1128.

Der Diphtong ou.

-our: amour 22 31 404 453 860 1256; atour (-tọrnu) 485 — 405 672; estour (ahd: sturm) 70; flour 69; honour 100 578; jour 484 673 861; labour 99; recour (recursum) 32; seignour 21 579 1257; sejour 452.
-oure: desure (desupra) 1022 (: demeure).
-ours: cours 131 labourours 132.
-out: mout 1195 tout 1194.
-outent: ascoutent 330 dou[b]tent 331.

Der Diphtong ue.

-uer: cuer 716 (: seigneur) 1133 (: seigneur) 1223 (: seigneur) 1236 (: seigneur).

Der Diphtong ui.

-ui: lui 123 sui 124.
-uides: nuides (nudas) 637 vuides (vọcitas) 636.
-ire: conduire 201 (: navuire).
-uit: anuit (-nọctu) 1109; buit (bibutum) 1108; nuit 800 (: apparut); wit (ọcto) 240) : dit).

Grammatik der Reime.

A. Vokalismus.

Der Vokal vlglt. a.

1. Vlglt. freies a unter dem Haupttone, das in wallonischen Texten des XIII. Jahrhunderts noch als ẹi erscheint, tritt in unserer Chronik als e auf und ist als solches im absoluten Auslaute geschlossen (ale, gre, verite usw.), vor Konsonant offen (matere: clere 47/48)[1]). Auffällig ist malfaiterent: seigneur 62/61, eine Bindung eines weiblichen und eines männlichen Verses, die nur dann einigermaßen assonierend klingt, wenn -ent völlig verstummt ist. (Oder Lücke nach V. 61?)

2. Nach Palatal erscheint für freies a in der Schreibung ie,[2]) wie im cfrz., doch ist der Lautwert ein anderer.

Für das Ergebnis von pal. + are bieten die Reime folgenden Hinweis:

finier 157: avanchier 158,

wo finier mit umgekehrter Schreibung für finir steht. Dialektisch reines i für cfrz. ié liegt auch vor in der 3. pl. perf. von Verben auf -ier; folgende Bindungen, z. T. mit umgekehrter Schreibung sind hier beweisend:

gaignierent 75 : fierent 76
brisierent 295 : uvrierent 296
cachierent 382 : occirent 383
aidierent 654 : soustenierent 655
reculierent 816 : perdirent 817
escondierent 1098 : envoierent 1099
maingierent 1106 : sentirent 1107.

---

[1]) e in matere ist offen; vgl. Foerster Chevalier as deus espees p. XXXV.

[2]) corrigeer 775 für corrigier verschrieben.

Neben brisierent steht im Reim die Form briserent 327 (: delivererent), 489 (: alerent), 902 (: racaterent), die Cloëtta schon im „Poème Moral“ nachweist und als Analogie zu amerent bezeichnet. Ebenso erklärt sich der Infinitiv laisser 328 (: compter). Umgekehrt ist reculierent 816 an Formen wie brisierent, aidierent angeglichen.

Auch für ie aus pal. + freiem a im Auslaut zeigen sich einige Bindungen:

1. supplie 13 : pitie 14.

Dieser auffallende Reim scheint zunächst darauf hinzuweisen, daß in pitie ein fallender Diphtong vorlag; aber einmal hat pitie in nordöstlichen Texten bereits des 13. Jahrhunderts reines i im Auslaut gehabt (cf. R. F. III p. 45), und zweitens ist auslautendes tonloses e bei unserem Autor in der Aussprache so oft unterdrückt, daß es auch in supplie ganz sicher stumm gewesen ist. Er hat also suppli : piti gereimt.

2. chastelrie 267 : baillie 268.

Hier liegt die Sache ganz genau so. baillie steht für cfrz. baillié. Wollte man annehmen, daß in baillie, pitie ein fallender Diphtong gesprochen worden sei, so müßte man die Reime insofern für unkorrekt erklären, als supplie, chastelrie dann weibliche, pitie, baillie aber männliche Reimwörter wären.

Analoge Reime sind ferner: brisie 898 : die 899; envie 928 : brisie 929; partie 932 : brisie 933.

Die Verbindung pal. + ata, die im cfrz. -iée ergibt, wird zu zweisilbigem íe; Beleg: jolies 141 : eshauchies 142, wobei ersteres dreisilbig, letzteres viersilbig. In castyes (-atos) 746: brisi|es (-atas) 747 ist castyes ebenfalls dreisilbig, obgleich masc. castigatos > cfrz. chastiiés, chastiés, pik.-wallon: castiíes, dann wohl casti|es.

ie der Endung -ier (-ariu) zeigt monophtongisches i und ist gereimt mit reinem ir, mit -ier aus pal. + are, mit -ier aus -ẹriu: eschuiers 846 : desirs 847, commenchier 109 : princier 110, avanchier 682 : daignier 683, mestiers 408 : diseniers 409, fevrier 822 : monstier 823. Ferner seien erwähnt: maniere 708 : sire 709, sires 688 : manieres 689.

Neben dem oben erwähnten pitie tritt, im Reim mit majeste, auch die Form pite auf, die auch sonst in afrz. Texten begegnet.



3. Vlglt. freies betontes a vor Nasal wird ai und reimt außer mit sich selbst zunächst mit ai aus freiem betontem ẹ vor Nasal: capitains 1004 : plains 1005, captain 1095 : plain 1094, fain (famem) 350 : plain 351 (m und n wechseln mit einander, sind also gleichwertig). Für den phonetischen Wert dieser Diphtonge kommt gens 65 : mains (manus) 66 in Betracht. In den nordöstlichen Dialekten ist diese Bindung nicht zu hause, denn hier hat ai vor Nasal nicht ẽ, sondern ã gelautet. Da aber ã und ẽ im allgemeinen im Nordosten streng geschieden werden — auch bei unserem Autor — so bleibt für diesen Reim nur die Annahme, daß der Dichter über die franzische Aussprache von gens unterrichtet war und dialektisches ã mit cfrz. ã reimte, oder aber, daß er cfr. ẽ in mains mit wallon.-pik. ẽ in gens band. Also ein Mischreim. Eine Stütze dafür, daß im Dialekte unseres Textes -ain = ã war, findet sich in der Form plament 346, allerdings im Inneren des Verses. Neben plainement 359, 599 steht plament, hier wohl vom Kopisten für planment verschrieben, wobei der Autor das zwischentonige e unterdrückte — was er ja öfters tat. Der Schreiber hat die zweisilbige Form stehen lassen müssen, um nicht den Vers zu zerstören (vgl. auch „Metrik"). Da plane, planté usw. im Nordosten nicht selten, brauchen wir pla[n]ment nicht, wie Wilmotte Rom. 32, 624 will, durch plainment zu ersetzen.

a vor freiem Nasal nach i-Element gibt -ien.

4. Vlglt. gedecktes a bleibt erhalten. In trouvast 1225 ist der Übergangslaut i vom Kopisten unterdrückt; es reimt mit plaist. — Das Suffix -age ist nur mit sich selbst gebunden.

5. a vor epenthetischem i bildet mit diesem den Diphtongen ai. In unserem Texte erscheint dafür e in: malvais 319 : mes 320, trait 494 : vallet 495. Erwähnt sei auch guerre: faire; ersteres scheint also schon ę zu haben. Die genannten Reime stehen unter cfrz. Einfluß, da in den nordöstlichen Dialekten ai um 1380 noch nicht in ę übergegangen ist; plaist : trouvast würde diesem Wandel widersprechen, desgleichen die Futurform dira-je, die 48 und 1015 im Inneren des Verses auftritt. (Vgl. „Poème Moral" p. 78 u. „Chev. as deus espees" XXXIV.)

6. Gedecktes lat. a vor Nasal und ged. lat. e vor Nasal sind in den Reimen meist streng geschieden. Eine Ausnahme,

die indessen in den nordöstlichen Denkmälern nicht selten ist, bildet tamps, das 113, 147 mit ans, 742 mit parlans reimt; sanglant 831 dankt sein a den Partizipien praes. auf -antem, zu denen die der übrigen Konjugationen übergegangen sind (tenant 771 usw.). Während in betonter Silbe ã und ẽ im allgemeinen auseinandergehalten sind, setzt der Schreiber in unbetonter Silbe zuweilen ã für ẽ; so comanchier 109, tramblerent 843, assambler 566, 1131, 1219, ammenerent 901, anoys 1071, samblablement 1091. Umgekehrt ẽ für ã in Engleterre 67, Engles 68, 72, wie gewöhnlich im afrz. Im Inneren des Verses auch für betontes ẽ zuweilen ã geschrieben, so immer ensamble und sans.

7. Gedecktes a vor l verbindet sich mit diesem zu au.

Der Vokal vlglt. ȩ.

1. Vlglt. freies ȩ (lat. ĕ und ae) erscheint als ie, daß außer mit sich selbst zunächst mit reinem i reimt: Saint Piere 572: sire 573. Ferner ist es mit ie aus a unter palatalem Einfluß öfters gebunden, mit dem es hinsichtlich des Lautwertes völlig zusammengefallen ist: chiere 1188 : piere (petram) 1189; chief 818 : grief 819. In den Auslaut getreten in pie (pedem) 78, piet 754.

Der Reim lyes 287 : quignies 288 ist insofern nicht korrekt, als quignies = cfrz. coigniees (cuneatas) dreisilbig zu lesen, der Vers also weiblich ist, während lyes einsilbig ist, mithin im männlichen Verse steht.

2. ȩ + i gibt i: respit 619, pis (peius) 364, eglise 1251 usw. integru wird zu entier 492 mit scheinbarer Suffixvertauschung. Nicht hierher gehören desier 1208, mestier 408, monstier 823, 1031. Denn obwohl die Form desir 410, 434, 706 im Reime mit morir, venir, tenir steht, wodurch man leicht dazu kommen könnte, desier für eine umgekehrte Schreibung zu halten, so ist doch zu beachten, daß für mestier und monstier Formen mit -ir nicht vorkommen. In desir wird es sich deshalb um das Verbalsubstantiv, in desier dagegen um lat. desiȩrium handeln, das sich nach Abfall des j (vgl. Poème Moral p. 55) regelrecht zu desier entwickelt hat. Der Lautwert dieses ie ist mit Sicherheit reines i gewesen, denn einmal reimt

desier mit convoier, für welches monophtongisches i anzunehmen ist, erstens weil die Infinitive auf i + are diese Aussprache haben (vgl. finier : avanchier)[3]) und zweitens, weil für envoierent reines i mehrfach durch die Reime gesichert ist (siehe oben). — Wenn andrerseits der Autor das Suffix -arius mit ursprünglichem i bindet, wie in eschuiers : desirs, so reimt er es auch mit -ier < -ęriu, wie in fevrier: monstier diseniers : mestiers, woraus unzweifelhaft hervorgeht, daß desier und desir phonetisch gleich lauten, wenn sie auch verschiedenen Quellen entstammen. — Bekannt ist der Reim: matere 47 : clere 48.

3. Vlglt. freies ę vor Nasal wird zu ie: vienent, tienent; siens ist gebunden mit moyens (medianos).

4. Vlglt. gedecktes ę ist erhalten: certes 258, ouvertes 259, inqueste 910, reste 911; vor l jedoch ist ę hier zu ie diphtongiert: biel (bellum) 537, 1200, Cassiel 1201, castiel 536. Dieselbe Erscheinung zeigt sich in noch viel ausgedehnterem Maße in der Sprache des Versinneren.

Der Vokal vlglt. ẹ.

1. Vlglt. freies ẹ ergibt oi und reimt mit ọ + i avoir 1902 : terroir 1093; au + i fehlt zufällig. In einem Falle ist dies oi mit ǫ + i gebunden: Franchois 1070 : anoys 1071. Die Form crere 603 entspricht lat. crẹdere, und die vorliegende Schreibung bezeugt, daß oi schon den Lautwert ué hatte.[4]) Das Reimwort contraire 602 würde dann der Autor mit cfrz. Monophtongen gesprochen haben. Natürlich ist die Bindung ungenau.

[3]) Ursprünglich liegt ja in convoir nicht i-Element + are vor; es hat sich aber, nachdem ẹ zu ei diphtongiert war, aus diesem ei ein zweites i abgelöst, das, zu dem folgenden -are gezogen, mit diesem -ier und in der Aussprache dialektisch -ir ergab, so daß schon frühe hier ein conveiir anzunehmen ist.

[4]) Zu memoire 111: ancore 112 vgl. unter vlglt. ọ.



2. Freies ẹ vor Nasal wird zu ai (plain 351 1005 1094, mains 284, 418), das ganz mit dem aus freiem a + Nas. entstandenen zusammengefallen ist. Es ist daher auffällig, wenn mains (minus) mit ens (intus) gereimt wird; denn ai vor n ist = ã im Dialekte unseres Dichters. Also ein Mischreim.

3. Gedecktes ẹ, unbeeinflußt durch Nachbarlaute fehlt. — Vor moulliertem l: consel und vermel. Die Schreibung läßt also weder das Vorhandensein des Diphtongen ei, noch das der Mouillierung des l erkennen.

4. ẹ in geschlossener Silbe vor Palatal gibt oi: droit, estroit, croistre usw.

5. Gedecktes ẹ (und ę) vor Nasal ist ẽ. constringere > constraindre 786, das sich schon durch sein d als cfrz. ausweist; also mit ẽ zu lesen, wozu nordöstlich prendre 787 stimmt. Mischreim.

6. Suffir -ĭtĭum, ĭtĭa erscheint als ise in convoitise, franchise usw. und reimt mit mise, guise (germ. i). Einmal -ice: justice : malice 183 184.

Der Vokal vlglt. i.

Über vlglt. i ist wenig zu bemerken. Daß es oft mit íe aus pal. + a reimt, ist schon ausgeführt worden. Dabei wurden auch die Fälle von umgekehrter Schreibung (ie für i) gestreift. Erwähnt sei noch oy (hoc illi) 1055: aussy 1054. Bemerkenswert ist auch conduire 201 : navuire 202, wobei in letzterem u vielleicht vom Schreiber eingeschoben ist, damit wenigstens ein Augenreim zustande kommt. Wahrscheinlicher ist aber, daß der Verfasser nawire schrieb (cf. pawelions 542, wit 240 u. a. und also reines i mit steigendem uí in conduire bindet.

Wegen famile : ville u.a. cf. Konsonantismus.

Der Vokal vlglt. ǫ.

1. Vlglt freies ǫ wird zu ue — wenigstens in der Schreibung; so immre cuer; doch kommt in den Reimen auch eu vor: aveuc, illeuc, geul? Cuer ist immer nur gebunden mit vlglt. ọ, also: cuer : seigneur 716/17, 1133/32, 1223/22. 1236/37. Wahr-



scheinlich stehen beide Worte unter cfrz. Einfluß. (Vgl. auch unter ọ.)

2. ǫ + i ergibt den Diphtongen ui: vuides (vǫcitas) 636, gebunden mit nuides (nudas), nuit 800 (: apparut), anuit 1109 (: buit). Ein unreiner Reim ist dit 239 : wit (ǫcto) 240, der i mit dem steigenden Diphtongen ui einigt. — Es findet sich auch anoys 1071, anoient 633; obgleich hier kein gedecktes ǫ vorliegt, ist doch oi gesichert, das sich aus den endungsbetonten Formen des Verbums anoier erklärt. anoient reimt mit esjoient, das das einzige Beispiel für vlglt. au + i bietet.

3. ǫ + pal. + u in fu < focum; das dialektische u unter Einfluß des Labials entstanden.

4. Freies ǫ vor Nas. bleibt: coms 952 (: nations), homs 368 (: Smyons).

5. Vlglt. gedecktes ǫ ist erhalten: acort, confort, tort, mort, tost, ost, Noefport. Die Reime hors : seignors 282/81, 323/24, 762/63, 923/22 weisen indes darauf hin, daß ǫ zu ọ geworden (cf. Atlas linguistique, c. 597).

6. Gedecktes ǫ vor epenthetischem i gibt oi. memoire 111 hat indessen sein i verloren, wie das bei fallenden Diphtongen in der wallonischen Mundart öfter der Fall ist.

7. Vlglt. ged. ǫ, das im franz. in den absoluten Auslaut tritt, wird zu ọ: grọs 470, 1009 (:propos).

Der Vokal vlglt. ọ.

1. Die Ergebnisse von vlglt. freiem ọ in unserem Texte sind o, ou, eu, u. Für den Lautwert dieser Schreibungen geben folgende Reime Auskunft:

1. seignour 21 : amour 22
   estọur 69 : flour 70
   cours 131 : labourours 132
   seignors 281 : dehors 282
   hors 323, 762 : seignors 324, 763
   seigneurs 922 : hors 923

Es zeigt sich also, daß in der Aussprache unserer Mundart wohl ein monophtongisches o vorlag; über dessen Entstehung vgl. Cloëttas Einleitung zum Poème Moral.



2. seigneur 61 : malfaiterent 62.
So schlecht der Reim auch ist, zeigt er doch, daß der Autor seigneur hier mit cfrz. ö sprach.

3. cuer 716, 1133, 1223, 1236 : seigneur 717, 1132, 1222, 1237.
Auch hier wohl französisch ö. Oder seignọr (ụ) : cor (ụ)? Daß der Schreiber zuweilen eu für o setzt, steht fest: seigneurs 922 : hors 923. (Vgl. Poème Moral p. 65, wo Reime wie cọr : jọr aus der „Geste de Liège“ zitiert werden und Wilmotte, Rom. 32, 623.)

4. conjureur 740 : 741.
Verengung von eu zu ü, besonders aus dem Pikardischen bekannt. Nicht hierher desure 1022 : demeure (desure auch 421 im Versinneren), vielmehr ist desoure : demoure zu lesen, da u auch sonst zuweilen für ou geschrieben.

2. ọ gedeckt > ou: jour 484, 673, 861; recour 32, cours 131, doubtent 331 usw.

3. ọ vor einfachem und gedecktem Nas.: nom 251, renom 90, monde (mundum gelehrt) 12, 150; u in habunde 11, 149; fuison 650 (fusionem); vont 395, mont (montem) 670 usw. honte (germ. au) 843.

4. ọ vor epenthetischem i verbindet sich mit diesem zu oi: cognoistre 156, terroir 1093, Bourgoigne 86, 681, vergoigne 85, 680; ensoignent 406, besoignent 407 mit urspr. ǫ, das vor n zu ọ wurde.

5. ọ + l wird ou: ascoutent 330. Daneben im Reim auf tout auch mot (multum) 1195 (wohl Schreibfehler für mout).

Der Vokal vlglt. u.

Vlglt. u reimt mit sich selbst. nudas erscheint als nuides mit „parasitischem“ i. (Vgl. darüber auch L. Wiese: Sprache der Dialoge des Papstes Gregor §§ 51 und 77.) Aber vielleicht hat unser guter Vläme hier vudes (vuides) : nudes gereimt. Ebenso bu[i]t 1108 : anu[i]t und apparut 801 : nu[i]t.

B. Konsonantisms.

Liquiden.

1. Gedecktes l nach a verbindet sich mit diesem zu au: haut : assaut. Zu u aufgelöst auch in mout 1195.

2. Mouilliertes l gewöhnlich durch ill wiedergegebn: vitaille 59, bataille 60, 417, faille 43 usw. Einigemale ist die Mouillierung gar nicht ausgedrückt; consel 361, 362, 523; vermel 522, famile 332, 427, 756, familes 530. Lesteres reimt mit l in vile 333, ville 426, villes 531, Lille 575. Die Mouillierung scheint also hier verloren gegangen zu sein.

3. ll und l sind im Reime gebunden: halle 1040 : sale 1041, vile 333 neben ville 426.

4. Romanisch ausl. l gefallen in oy 1055 (hoc illi).

5. r im Auslaut scheint erhalten zu sein; dafür spricht cler 167: donner.

6. Lat. r reimt mit deutschem rr in faire 550, 1260 : guerre 551, 1261.

7. In der 3. pl. der si-Perfekta stehen cfrz. Formen mit r neben nordöstlichem s, doch überwiegen die ersteren: firent 187 und in Analogie dazu: occirent 383, 764, 871, enquirent 478, dirent 908, prirent 964. Dagegen nur: disent 1006 : escrisent 1007. Auch im Inneren des Verses herrscht hier Schwankung.

8. navuire aus navilium (gelehrt).

Nasale.

1. Ausl. n nach r gefallen: jour, sejour, entour, atour. Ebenso germ. m nach r: estour. — Inlaut. vor r, vom Schreiber etymologisierend eingesetzt in prinrent 964. Der bekannte ältere Ausfall von n in senior: Piere : sire, sires : manieres, maniere : sire, sire : dire. Dieselbe Erscheinung vor s zeigen schon im vlglt.: pays (pagensem), pris (beide oft gebunden mit urspr. -is), courtois 1244 (: roys), bourgois 179, 186.

2. m und n im Reime häufig mit einander gebunden und zuweilen durch einander ersetzt

a) im absoluten Auslaute: protection 89 : renom 90, nom 251 : commotion 252, fain (famem) 350 : plain 351, fuison 650 : on 651;

b) im Auslaute vor Kons. tamps 113, 147 :ans 114, 148, Symons 367 : homs 368; temps 558, 723 : gens 559, ens 722, camps 662, 1086 : demourans 663, 1087, tamps 742 : parlans 743, coms 952 : nations 953.



c) im Inlaute: comte (comitem) 245 : monte 246, menbre 255 : septembre 256, honte 844 : comte 845, comptent 890 : montent 891, rendre 1170 : membre 1171.

3. mn zu mm geworden in homme 359, 552, 616 (: somme).

4. Zwischen inlautend n und r erscheint d in constraindre 786 (: prendere) unter Einfluß des cfrz.

Dentale.

Über das Verhalten der Dentalis erfahren wir folgendes:

1. In der 3. praes. sg. auf -at ist t längst verstummt: habunde 11, 149 : monde 12, 150, comte 245 : monte 246 usw.

2. lat. habet erscheint als a: futurbildend: sentira 294 (: la); sonst ist a (habet) gebunden mit -avit 83/84, 129/30, 365/66 u. ö.

3. Abfall von t in -itum sichern: di (dico) 428: escondi (-ictum) 429, consenti 438 : enssy 439, di 450 : departi 451, cry 858 : departi 859, ichi 970 : converti 971, ebenso -atum: envie 928 : brisie 929, lie 920 : briṣie 921; -utum > u: creu 640 : fiestu (fęstucam) 641; fu (fǫcum) 1166 : minu 1167 usw. Auch sonst ist ausl. t geschwunden: pitie 13 : supplie 14, coy 807 : loy 806, verite 204 : ble 203 usw.

4. Suffix -ĭtĭum, ĭtĭa > -ice, -ise: justice 183, malice 184, franchise 211 (: mise) usw.

5. Lat. intervok. d erhalten in nuides (nudas) 637 in Anlehnung ans Latein. Für mundum findet sich nur gelehrtes monde; d im rom. Auslaut verhärtet: entent 263, 1047, atent 302, commant (Verbalsubst.) 1226, acort 242, 352 usw., souvent 165. adont für adonc (ad donique) 394; der Laut war also in der Aussprache stumm.

6. t + s = z (s) reimt mit urspr. s, wobei die Schreibungen durcheinander gehen: espris (spiritus) 1, gens 65, ens 283, 419, demourans 662, 1086, centz 1051, 1162 (: sens) s und z (tz) bezeichnen also denselben Laut s. Nach urspr. nn nicht z, sondern s geschrieben: ans 114, 148.

7. Inlautend s vor Muta ist in der Schreibung stets vorhanden, wird also noch gelautet haben. Dafür spricht auch der Reim inqueste 910 : reste 911.

8. In recour 32 (: amour) hat der Autor ausl. s weggelassen (recursum), weil es stumm war. — sui „bin" noch ohne s gesichert: lui 123 : sui 124.



Gutturale.

1. Intervok. g ist gefallen in mes 320 (: malvais); entier 492 mit scheinbarer Suffixvertauschung.

2. c im Auslaut geschwunden: la (illac) 293, supplie 13, die 232, 357, 899 neben di 401, 428; aussy 374, 1054, enssy 439, fiestu 641, fu 1160, ottroy 1058 usw. (Zu adont siehe Dentale.)

3. c inlautend zu i vokalisiert in droit 133, conduire 201, faire 286 usw. Scheint spurlos geschwunden zu sein in vermel 522 (consel). cf. auch unter Liquiden.

4. g in den Auslaut tretend gibt c: sanc 253 (: blanc), 357, 1147 (: Franc); c im sek. Ausl. als s in brebis 664.

5. -anti̯a > anche und reimt nur mit sich selbst: poissanche 1268 : concordanche 1269; -enti̯a, mit sich selbst gebunden, in discence 163 : sentence 164. -age <-aticu reimt nur mit sich selbst.

Labiale.

1. p und b vor t gefallen: doubtent 331 (: ascoutent), escript 705 (: dit), scet 45 (: veritet), 526 (: gret), a (habet) 84 (: pardonna) usw. pti̯ > ch in encachent 482 (: fachent).

2. Vor Liquida wird p, b zu v: livrez 1002, deliveres 1003; b erhalten in septembre 256, menbre 255, 1171 (im letzteren Falle gebunden mit rendre). p gefallen in desure (satzunbetont), temps, tamps etymologisierend immer mit p. Intervok. ist der labiale Verschlußlaut geschwunden in say 260, als v geblieben in perchoivent, doivent 1129.

3. f beruht auf ausl. Labial: chief 818, grief 819. Auslaut w gefallen in ble (*blawum) 1203.

Formenlehre.

I. Deklination.

Substantiv.

Die Flexion der Substantiva zeigt starken Verfall.

1. Die Feminina
   a) nach dem Typus fille sind regelmäßig. Zu ihnen ist lat. murus übergetreten: 752 obl. sg. mure (: cure).

Dieselbe Form auch im Versinnern gesichert. cf. Syntax.

b) flour im sg. nom. ohne s 69; als sg. obl. begegnet fins 824, dagegen regelmäßig fain 350, main (manum) 1254. Als Pl. obl. zu fassen ist mains 66. 592/93 ist vielleicht zu bessern corrections: de toutes les injurions. — gent steht als sg. nom. neben häufigerem pl. gens.

2. Masculina.

a) Der sg. nom. der gleichsilbigen mit und ohne s: espris 1, eschuiers 846, eschevins 825, roys 1245 usw. — capitain 325, consel 361, vallet 495 usw. Der sg. obl. hat s in dons 17 und pardons 491. Sonst nur im Inneren der Verse. Pl. nom. meist s: mestiers 408, diseniers 409, capitains 1004 usw., daneben capitain 906. Pl. obl.: ans 114, 148, desirs 847; ohne s menbre 1171.

b) Ungleichsilbige. Sg. nom. homs 368, coms 952, sires 688 — on 651, sire 573, 709; als sg. nom. auch seigneur 717. Sg. obl. homme 616, comte 245, 845, sire 730, seignour21, 579, 1257, seigneur 61, 735, 1100, 1222, 1237. Pl. nom. seigneur 314, 334, 627, 1132; seignors 324; fellon 310, fellons 543. Pl. obl. seigneurs 919, 923; seignors 282, 763; homme 360, 552.

Adjektiv.

Für das Adjektiv ergibt sich zunächst, daß es in zahlreichen Fällen, wo es dem Substantiv nachsteht, überhaupt nicht flektiert ist, sondern in der s-losen Nominativ-Form des masc. steht. Ähnlich auch das part. perf. des Verbums. In der Syntax wird auf diese Fälle zurückzukommen sein. Hier werden nur Formen in Betracht gezogen, in denen das adj. wirklich flektiert ist, und da herrscht ziemliche Verwirrung.

1. Feminina.

a) I. Klasse. Sg. nom. flamengue 37, mise 212, contraire 784, acordee 1278; malcomptent 223 vom Autor für ein part. praes. genommen und also nach der II. Klasse flektiert. Des Augenreimes wegen mises

693 (: franchises); ausl. s stumm. Sg. obl. dure 27, 1192, clere 48,chiere 208. Pl. nom. meist s: jolies 141, eshauchies 142, usees 230, baillies 584, escrisies 585, acquises 594, vuides 636, nuides 637, confirmées 745, dorrées 832, ouverées 833 usw. Bemerkenswert ist estees 229. Cf. Syntax. Pl. obl. ouvertes 257. Sonst immer unflektierte Formen: blanc 254, 316 usw.

b) II. Klasse. Sg. nom. fort 546; sg. obl. fort 271, 913, 1172; grant 338. Pl. nom. parlans 743, fort 773; pl. obl. fort 788.

2. Masculina.

a) I. Klasse. Sg. nom. cascuns 3, uns 4, tues 250, appielles 396 usw; ohne s: loe 71, venu 87, cascun 152, amende 346, biel 537 usw. Sg. nom. ist auch assises 586. Sg. obl. pourpris 751, cascun 695, parfait 738, dur 741, (fin 1105?). Pl. nom. arragies 209, honnissies 210, lyes 287, fuis 306, departis 393, 561, ales 638; ohne s: soustenu 9, entre 72, encachiet 77, vaincu 304, franc 315, departi 451, contraire 602, creu 640, ale 658, dit 704, coy 807 usw. Daneben stehen einige Formen um des Reimes willen, die ganz aus den Regeln der Flexion herausfallen: 172 Tant furent contraire mise (: franchise) und 1279 Et tost furent deliveree (: acordee). Pl. obl. überwiegend mit s: renommes 397, armes 486, ames 639, armes 1232 usw. Aber auch Formen ohne s: dit 622, sauvage 849 u. a.

b) II. Klasse. Sg. nom. fort 216, grand 1143; sg. obl. grand 193, 205, grant 289. Pl. nom. aidant 247, 1127, estant 290, 440, adpresent 387, poissant 529, pensant 667, venant 802, tisserant 1126, 1152. Mit s: demourans 663. Pl. obl. tisserans 398, 794, tisserants 814, tisserantz 1020, obeissans 795, vollans 815, grantz 937, demourans 1087; dagegen grant 545, 666.

Zahlwort.

Lat. centum bei mehreren Hunderten mit und ohne s: siept ou wit centz 1051 (: gens); L'an quatre vint et trese centz 1162 (: sens) — L'an LXXIX et trese cent 237 (: enssement). Der

Kopist hat bei mehreren Hunderten cent 422, 470; dagegen centz 1033.

Pronomen.

Lui (betont) 123 im Reime mit sui. Das betonte Reflexiv soy an Stelle des pl. obl. eauls 431. Les siens 778 als pl. obl. bezogen auf la chastelrie et les villes.

II. Verbum.

Schwaches Verbum.

Der Infinitiv der -are Verben geht aus auf -er, nach Palatal -ier. Doch zeigt sich bei letzteren schon die Tendenz zum Ausgleich: laisser 328, enditer 104. Ähnlich auch im Inneren des Verses: avancher 865 für avanchier. abauber 978 statt abaubir scheint in die erste Klasse übergegangen; Godefroy bezeichnet diese Form als normal. Auch starke Verben sind in die erste schwache Klasse eingetreten: arser 476, gebildet von dem perf.-Stamme von ardoir (auch bei Froissart), commover 189, 820 nach commouvoir.

Der Inf. der 2. schw. Konj. ist regelmäßig -ir. gaster der 1. schw. erscheint als gastir 1081, daneben gasterent 322; occir für occire 458, 1019 an den Inf. der 2. schw. angelehnt.

Das Gerundium unveränderlich auf t; einmal en alans 936 (: grantz).

Praes. ind. In der 1. schw. Klasse analogisches e in supplie 13. In den übrigen Konj. erscheint die erste sg. noch ohne s: say 260, 462; sui 124; dire hat im Reime di 428, 450, 882 und die 232, 357.

Praes. opt. 3. sg. auf -e: raille 44, amende 101.

Perf. 3. pl. der 1. schw. auf -erent, nach pal. -ierent, das mit reinem -irent reimt: gaignierent : fierent usw. Neben diesen Formen auf -ierent, wo ie = i ist, steht analogisches briserent 327, 489, 902. Umgekehrt ist reculierent 816 an aidierent usw. angeglichen. Aus anderen Konjugationen übergetreten sind consenterent 466 (vgl. im Inneren des Verses consenta 688, 1243, 1276) defenderent 950; obeissierent 768, eine merkwürdige Form, dadurch entstanden, daß an das -isco-



Infix der Inchoativa die perf.-Endung der pal. + are Verben, oder die der 2., 3. schw. Konj. mit umgekehrter Schreibung angefügt ist. Aus dem Verse sei noch garna 531 angeführt. Die 3. sg. perf. zu fuir lautet fui 400; fuist 303 im Verse ist wohl Praesens mit falschem s.

Auch von starken Verben sind schwache Perfektformen gebildet: tenirent 222, 765, soustenierent 655 und entsprechend venirent 805, 870, 1043, 1139, revenirent 337; nach der 1. schw. soustena 129. Im Versinneren convenit 1269, venirent 248, 559, 722. Wenn tenist 749 als Perf. ind. gebraucht wird, so hat der Autor nach seiner willkürlichen Art einfach die Konjunktiv-Form verwendet (vgl. priassent 424, 1223), tenist als schw. Form anzunehmen (siehe oben convenit), ist deshalb bedenklich, weil für Verstummung von s vor Muta sonst keine Beweise vorliegen.

Über weitere schwache Formen starker Verben s. unten, bei den einzelnen Verben.

Beim part. perf. ist die Form honnissies 210 zu erwähnen, gebildet von honnir, wobei das -isco-Infix in das Perfekt gedrungen ist, und daran ist die Endung -ies der pal. + are Verben angefügt; oder -ies umgekehrte Schreibung für -is (-itos). — Neben ouvertes 257 (und 450, 521 im Vers) steht das nach der 1. schw. Kl. gebildete ouverees 833.

Starkes Verbum.

A. i-Klasse.

1. tenir 116, 707, maintenir 154. Praes. ind. 3. pl. tienent 26, 58. Part. praes. tenant 771, 987. Perf. 3. sg. tenist (siehe oben) 749, soustena 129 schwach gebildet, ebenso 3. pl. tenirent 222, 765, soustenierent 655. Part. perf. soustenu 9. Imperf. ind. 3. sg. tenoit 195, 990; 3. pl. tenoient 94, 927, 993. Fut. 3. sg. tenra 588; 1. pl. tenrons 30; 3. pl. tenront 42, 955. Imperf. fut. 3. sg. tenroit 590, 690.
2. venir 348, 435, Praes. ind. 3. pl. vienent 1026, advienent 25, 57. Part. praes. venant 802, convenant 999. Perf. 3. sg. advint 454 convint 455; 3. pl. schwach: venirent 805, 870, 1043, 1139 (und öfter im Inneren des Verses), revenirent 337. Part. perf. venu 87,

444, advenu 81, 1181. Imperf. ind. 3. sg. venoit 652, 1206; 3. pl. venoient 273, 648, 939, 1053. Imperf. opt. 3. sg. advenist 782. Fut. 3. sg. venra 1097. — Aus dem Versinneren noch viegne 1101 als 3. sg. praes. opt. (ie aus dem ind. stammend).

3. [veoir] Perf. 3. pl. ve|irent 300, 1138 offenbar gebildet nach den endungsbetonten Formen. Part. perf. veu 95, pourveu 852.

B. si-Klasse.

a) Mit Vokal vor der Perfekt-Endung, daher stimmhaftes s.

1. faire 286, refaire 718. Als 3. pl. praes. ind. wird die opt. Form fachent 483 verwendet (im Verse font 798). Part. praes. faisant 830. Perf. 3. sg. fist 192; 3. pl. firent 187, fierent 76; fe|irent 420 nach ve|irent gebildet; als schwache Form erscheint malfaiterent 62. Part. perf. parfait 738, fourfait 1252 (also mit Dekomposition). Imperf. ind. 3. sg. faisoit 53. Imperf. fut. 3. sg. referroit 609; 3. pl. ferroient 733. Imperf. opt. 3. sg. fe|ist 377 in Anlehnung an ve|ist.
2. [mettre 1254v]. Perf. 3. sg. mist 783; [3. pl. im Vers nur mit s: misent 64, 247, 1127, 1193]. Part. perf. mis 317, 1151, promis 1178, commis 312, 496, mise 172, mises 693.
3. occir 458, 1019. Perf. 3. pl. occirent 383, 764, 871. Part. perf. occis 305, 560, 896.
4. prendre 266, 325, prend(e)re 787 (: constraindre). Praes. ind. 3. pl. prendent (nordöstliche Form!) 797, 1103. Praes. opt. 3. sg. prende 102 (gleichfalls als regelmäßige Form im Nordosten zu hause). Perf. 3. sg. mesprist 378; 3. pl. prinrent 964 (: desirent) [dasselbe 276v] [prisent 1060v, 1176v]. Part. perf. pris 311, 665, 724, 1016, compris 2, entrepris 200, pourpris 571, apris 1190.
5. [acquerre 1275v] Perf. 3. pl. enquirent 478 [acquisent 538v]. Part. perf. requis. 135, acquises 146, 594. Imperf. 3. pl. queroient 850.
6. [seoir 557v]. Part. perf. assis 983, 994, assises 586.

b) Mit Konsonant vor der Perfekt-Endung, daher stimmloses ṡ.

[1. ardoir ist zu den schwachen Verben auf -er übergetreten. Es finden sich folgende Formen: arser 476. Perf. 3. pl. arserent 925, 1168. Part. perf. arssé 659.]

2. dire 731. Praes. ind. 1. sg. di 401, 428, 450, 882, 1122, 1238; die 232, 357, 899. [Perf. 3. sg. dist 651ᵛ, escondi 740ᵛ]. Perf. 3. pl. dirent 909, daneben nordöstliches disent 1006 [1108ᵛ] escondierent 1098. Part. perf. dit 239, 704, escondi 373, 429; escondis 1271. Imperf. 3. sg. disoit 134, 375. [Aus dem Verse noch Fut. 1. sg. dira je 48, 1015.]
3. conduire 201.
4. [escrire] Perf. 3. pl. escrisent 1007. Part. perf. escript 705 (: dit); escrisies 585 (fem. pl. nom.) eine schwache Form mit dem Ton auf dem letzten i; würde abgeleitet sein von einem Verbum escrisir oder escrisier.
5. constraindre 786.
6. traire 285, retraire 624 [Perf. 3.pl. trairent 1166]. Part. perf. trait 494, 565, 600.
7. voloir 511, 555. Part. vollans 815 (part.-adj.). Imperf. ind. 3. pl. voloient 1052. [Aus dem Verse: Praes. 1. sg. voel 328, voelle 33, 109; 3. pl. volent 158, 348 usw., vollent 476, 590 usw., voellent 554, 914 usw. Praes. opt. 2. pl. voellies 15, voelliez 285; 3.pl. voellent 342. Imperf. opt. 3. sg. volsist 343, vaulsist 582.].

C. ui-Klasse.

I. Verben, die den stammauslautenden Konsonanten (b, p, v, d, t, c, g) verlieren.

a) Verben mit Stammauslaut auf a + Muta.

1. avoir 554, 914, 966, 1000, 1092, 1258. Praes. 3. sg. a 84, 130, 366. Imperf. ind. 3. sg. avoit 702; 3. pl. avoient 1113, 1184. Fut. 1. pl. arons (mit Verlust des v in den nordöstlichen Mundarten) 29; Imperf. fut. 3. sg. auroit 169. [Imperf. opt. 3. sg. euíst 1073ᵛ;



3. pl. euíssent 1204v sind die bekannten wallon. Formen. (Suchier, Zfrph. II, 284 ff.)]

2. [plaire] Praes. ind. 3. sg. plaist 1224 (: trouvast) [578v]. Fut. 3. sg. plaira 1096.
3. savoir 23. Praes. ind. 1. sg. say 260; 3. sg. scet 45, 526; [3. pl. scevent 707v 1016v]. Imperf.ind. 3. sg. savoit 634.

b) Verben mit Stammauslaut ọ, ọ + Muta.

1. cognoistre 156.
2. mouvoir 967. Daneben der schwache Inf. commover 189, 820 [875v]. Perf. 3. sg. schwach: mouva 1211; 3. pl. commoverent 49 [863v]. Hingegen ein starkes part. perf. meu 1199. [Aus dem Versinnern noch amovie 22 für das man am besten amaine liest, was gut in den Sinn paßt; amoine ist in der Gegend des Textes nicht möglich. Man könnte auch an amoviè denken (3. sg. perf.) als Analogie zu den dędi-Perfekten.]
3. [pooir 34v, poir 655v, poïr (vielleicht vom Schreiber für pooir), 991v]. Part. praes. poissant 529 [Praes.ind. 3. pl. pevent 1036v als peuent zu nehmen für pueent].

c) Verben mit Stammausgang auf e, ĭ + Muta.

1. [boire 436v, 1090v nach bois, boit gebildet]. Part. perf. buit 1108.
2. [croire] Inf. crere 603. Part. perf. crëu 640.
3. croistre 155.
4. [devoir] Praes. ind. 3. pl. doivent 1129 [Imperf. opt. 3. pl. deuissent 625v wahrscheinlich dreisilbig, während oben erwähntes euist, euissent nur eine, bezw. zwei Silben zählten; möglicherweise stellt also i in diesen Fällen nur eine ältere dialektische Schreibung dar. (Suchier, Zfrph. II, 284 ff., Chev. as deus espees LVIII sind zu vergleichen)].
5. [gesir] Praes. 3. sg. gist 191; Perf. 3. pl. gisirent 421, 563 u. ö. vom Stamme gis-. Imperf. ind. 3. sg. gisoit 1164.
6. [rechevoir] Praes. ind. 3. pl. perchoivent 1128. Part. perf. recheu 88, 941, decheu 1119.

II. Verben, die den stammauslautenden Konsonanten behalten.

1. [apparoir] Perf. 3. sg. apparut 801.
2. morir 411. Perf. 3. sg. moru 82. Part. perf. mort 384, 1182 [Fut. 3. sg. morra 525^{v}].
3. [soloir] Imperf. ind. 3. sg. soloit 867; 3. pl. soloient 117, 926.

Das Hilfszeitwort [estre 216^{v}, 247^{v}]. Praes. ind. 1. sg. sui 124; 3. pl. sont 776; praes. opt. [1. sg. soie 99^{v}] 3. sg. soit 703. Part. praes. estant 290, 415 u. ö. Imperf. ind. 3. sg. estoit 54 u. ö.; 3. pl. estoient 93, 118. [Imperf. opt. 3. sg. fuist 205^{v}, 1273^{v}, mit Übergangslaut i; fist 183^{v} verschrieben für fuist.] Part. perf. este 19, estees 229.

Metrik.

Im allgemeinen bemüht sich der Verfasser der Chronik in Achtsilbnern zu schreiben; doch finden sich neben diesen auch zahlreiche männliche und weibliche Siebensilbner. Zuweilen begegnet auch einmal ein Sechssilbner, und Verse, die mehr als acht Silben zählen, kommen ebenfalls vor. Nicht immer sind dabei Verse von gleicher Länge miteinander gebunden. — Mit den Gesetzen der Silbenzählung wußte der Dichter wenig Bescheid und hat hier sehr nach seinem Belieben geschaltet. So stößt man auf viele Verse, in denen, um die gewünschte Silbenzahl heraus zu bekommen, der Silbenwert eines — oder auch zweier — unbetonten -e gänzlich unterdrückt ist, sei es, daß dieses e im absoluten Wortauslaut, oder in der Plural-Endung -es, oder in der Verbal-Endung -ent stand. Die Silben sind also oft nach dem Werte gezählt, den sie in der Aussprache der Prosa haben würden. Dabei kann es vorkommen, daß in demselben Verse ein unbetontes e unterdrückt, ein anderes aber gezählt wird. Eine Reihe Beispiele mögen hier folgen.

2 Un dieu en trois person(es) compris
26 Et pluseur chos(es) ancor[e] se tienent
28 Soubs l'ombre de faus(e) couverture
55 Comment lez vill(ez) se discorderent
62 Comment rober(ent) et malfaiter(ent)
64 Comment il mis(ent) entente et sens
70 A Rosebequ(e) gaigna l'estour
71 De la victor(e) soit Dieus loe
74 A l'ayde de la vill(e) de Gand
88 A Brug(es) a Yppre et a recheu
126 Et en concord(e) mist enssement
153 Et se voloi(ent) adont vestir
159 Grand guerr(e) commenche et grant discort
166 Au (princ(e) pour avoir jugement
181 Reserver(ent) a leur jugement
207 Quident perdre la boin(e) riviere
209 Il huk(ent) et cry(ent) com arragies
265 Les boin(es) gens ne lez oys(ent) atendre
280 Le vill(e) les gens ont il trahis
315 Li Gantoys cri(ent) pour estre franc
353 Pour a le defenc(e) leur fair(e) fort
482 Les sag(es) et nobles gens encachent
483 Et aultres sauvag(es) oevres fachent
485 Avant aler(ent) a grand atour
559 Venir(ent) pluseur extraigne gens
621 Et boin(e) respons(e) leur a donne usw.

Die Zahl solcher Beispiele ließe sich leicht auf das Dreifache bringen. Prüft man die Verse bei unserem Dichter, die, regelrecht gezählt, acht Silben haben, so muß man mit der Möglichkeit rechnen, daß er auch in diesen Versen zuweilen ein tonloses e unterdrückte, so daß nach seiner Zählung dann Siebensilbner herauskämen. Solche Beispiele wären:

59 Et gouverner(ent) de vitaille
60 Comment il gaignier(ent) bataille
458 Tantost le fir(ent) la occir
669 De la aler(ent) a Bailleul usw.

Freilich ist die Wahrscheinlichkeit, daß der Dichter hier in der angegebenen Weise gelesen habe, ziemlich gering, denn es

begegnen andrerseits viele Verse, in denen derartige Endungen gezählt werden müssen, damit wenigstens Siebensilbner zustande kommen:

142 Furent partout eshauchies
172 Tant furent contraire mise
198 Que | il voellent amener
225 Se complaignent haut et fort
242 Et s'armerent tout d'acort
248 Ne venirent point avant
893 Envoierent chil de Gand
894 Deus mille hommes bien armes
916 Deus mille hommes si ont pris
921 Une porte ont la brisie usf.

In vortonigen Silben ist e zuweilen auch unterdrückt

585 Oue chi desoubz s(e)ront escrisies
1109 Aultrement s(e)ra ancore anuit
1160 C'estoit le premier marsdi d(e)vant

Vers 1067 Le trompet frirent de son ch(e)val mit Vernachlässigung dreier schwacher e!

Von der Existenz der Caesur in anderen Versmassen hat der Autor gewußt und sie in seine Achtsilbner übertragen. Weibliche Caesuren mit deutlichem Einschnitt, in denen ein ausl. e nicht gezählt wird, finden sich:

186 Dehors le ville | de leur bourgoys
201 Non pour li augue | mais pour conduire
358 Le chastelrie | le poissant sanc
566 En ces parties | pour assambler
844 Li escouthete | sans nulle honte
995 A Dickemue | par leur avis
1122 Dehors le ville | pour voir vous di
1249 De par le mere. | Par son consent.

Einmal dagegen ist ein solches e mitzuzählen:

713 D'Audenarde, en alant.

Wie wenig dem Dichter ein ausl. e galt, hat sich ja auch schon verschiedentlich in den Reimen gezeigt (61/62, 235/36 u. a.).

Häufig ist durch geringfügige Änderungen im Verse die erforderliche Silbenzahl herzustellen. Einige Vorschläge mögen hier folgen: com ist einzusetzen für comme in den Versen 90

117 377 568 875 und 1070, wenn hier nicht dir(e) comme. Beide Formen kommen vor, die letztere gehört dem Kopisten. Für den analogischen Sg. nom. comtes ist coms (vgl. 952) einzuführen 82 83 332 345 365 587 (Que li coms toutes . . .) 652 690 766 1196, während 191 219 739 1229 1275 comtes bleiben muß, um sieben, ebenso 1253 um acht Silben zu haben. Zu streichen ist V. 29 un und qu'a für qu'en, 84 a, 370 il, 103 je, 457 ou, 579 boin, 889 et, 945 noble, 1178 vous, 1190 o, 1237 noble, 1258 enssy. 105: Li coms qui nes estoit a Male, 156 nuls, 283, 419 laissiez nous ens, 445 que bien arme, 462 mais je ne, 507 Et tant chil du Franc, 526, 1027 or (cf. 216, 304), 994 capitains (cf. 1004, 1216), 1082 hors, 233 toute l. f., 255 et c., 564 dist.

Trotzdem bleiben noch eine Anzahl Verse, mit denen wenig anzufangen ist; so 67 777 799 949; obgleich man manche Verschlechterung auf die Rechnung des Kopisten wird setzen müssen, sieht man doch, besonders auch an den zuletzt zitierten Versen, daß der Verfasser recht leicht darüber hinweg sah, wenn die Silbenzahl einmal nicht stimmte. Darum kann das, was in den folgenden Abschnitten festgestellt ist, nicht immer auf unbedingte Sicherheit Anspruch erheben.

Hiatus und Elision bei einsilbigen Wörtern.

A. Elision hat statt bei de, me, se, le, la und beim Possesivpronomen sa, doch ist sie keineswegs immer graphisch zum Ausdruck gebracht:

1. de: d'une 38, d'aucun 101, d'anchienete 229 usw. Auch V. 865 ist zu lesen d'avancher . . . obgleich der Vers dann nur sechs Silben erhält. (Cf. Tobler, Versbau p. 60 Anm.). Vielleicht ist auch zu lesen: de faire avancher.
2. me: m'amaine 22.
3. se: s'armerent 56, se‿alleyerent 68 usw. Aber 269 se|armerent.
4. le: l'estour 70, le‿honour 100, l'amende 101; dagegen 429 Tost le ont il escondi.
5. la: l'ombre 28, l'une 56, l'ayde 74 usw.
6. sa: s'amour 404.



B. Elision und Hiatus bei den Wörtern ne, que (Konjunktion):

1. ne = lat. non zeigt E. n'en raille 44, n'y soustena 129, n'estoit 249 usw.
   H . ne oysoit 836. ne atent 302 zweifelhaft. (Vgl. indes Tobler, Versbau p. 60, 61.)
2. que. E. qu'a 29, qu'il 425 usw. que‿aucune 783, que‿envoierent 1099 usw.
   H. que il 101, 198, que advenist 782, que en 879. Mit H gelesen ergeben sich 8 Silbner auch: 317, 348, 576, 577, 985, 1097.
3. se = lat. si nur E. s'aucuns 343, s'il 1018, 1052.

C. je, ce, qui, li.

1. je erscheint einmal: Selonc ce que j'ai veu 95; je ai gibt 8 Silben.
2. ce E. immer vor est, 213 usw. c'estoit 234 u. ö.
   H. ce estoient 93, ce on 196, 1047 ce a 244, ce estoit 508, ce entendent 796, 1102, ce avez 1195. ce hier immer betont.
3. qui. H. in folgenden Fällen: qui en 121, 696; qui aveuc 721.
   E. Les traitietz qu'entre 93, les gens qu'a 1264, 1270. Das Versmas verlangt ferner qui‿y 57, qui‿a 749, qui‿aveuc 923. — 762 zweifelhaft. Neben qui als nom. verschiedentlich que, mit H und E.
   H.: que habunde 11, que estoit 1041, que en 19, 25.
   E: que‿est 37,1121, ce que‿a 1181, que en 954. Verschiedene Fälle zweifelhaft, da sich Achtsilbner oder Siebensilbner ergeben, so 246, 594, 938. que (obl.) hat E. que‿en 589. Zweifelhaft 187, 1175.
4. li Artikel.
   a) Sg. masc. l'espace 114, l'os 439 usw.
      H. li estat 363, li abbe 572, li escouthete 844.
   b) Fem. (obl.) li augue 201 (siehe oben, die Verse mit Cäsur).
   c) Pl. masc. H. li ost 1043, li autre 1189.
      einmal E. l'autre 306.

Elision und Hiatus bei mehrsilbigen Wörtern.

Auslautend unbetontes e vor anlautendem Vokal wird elidiert: sainte‿image‿et 6, forte‿et 27, droite‿amour 31 usw. — Lat. h, wenn überhaupt geschrieben, hindert die E. natürlich nicht: noble‿homme 110, mille‿hommes 259, 486 usw. Nicht geschrieben ist h in l'omme 5, ost 454 u. ö., zu Unrecht steht es in habunde 11, 149. Vor germ. h keine E.

Einigemale verlangt das Versmaß H. wo E zu erwarten wäre:

137 Pour pays faire | et acort
558 A. l'Escluse | en ce temps
793 Ensamble | et se‿aviserent
810 L'un a l'autre | a combatre
855 Par le cloque | et hors dit.

Ebenso 454: Quant en l'ost chose advint; doch ließe sich dieser Vers leicht bessern, dadurch, daß man une (chose) ergänzte.

Um Achtsilbner zu erhalten, müßte man eine ganze Anzahl weiterer Verse mit Hiatus lesen; ich führe nur einige an:

128 De bien faire | estoit d'avis
131 Marcheandise | en boin cours
148 Durant environ trente | ans
267 Le ville | et le chastelrie
436 Converser boire | et maignier usw.

Indessen sind bei unserem Autor die siebensilbigen Verse so gewöhnlich, daß man in allen diesen Fällen mit Elision lesen wird.

Andere Ergebnisse der Silbenzählung.

1. Ursprünglicher Hiatus findet sich häufig; zuweilen in denselben Wörtern aber auch Verschleifung, wie es der Vers gerade erfordert: cre|a 6, cre|ature 8, protecti|on 89, ami|able-ment 98, especi|al 177, commoti|on 18, 252, correcti|on 392, horri|ons 809 — science 17, commotions 113, 744, 749, especial 151, juridictions 227, conditions 228, continuee 513. Zweifelhaft bleiben Fälle wie commotions 18, correction 695, wo sich acht bezw. sieben Silben ergeben, doch wird man sich hier eher für 8-Silbner (mit Hiat) entscheiden.

2. Französischer Hiatus.

a) a im Hiatus zu folg. Vokal: pa|our 395, 843, pa|ys 25, 51, 73, 78, 127 usw. Dagegen immer gaignier für älteres ga|aignier. maistre 495 zweisilbig (vgl. Tobler, Versbau p. 54).

b) e im Hiat zu folg. Vok. Hiatus: obe|yssanche 31, obe|issans 795, ve|u 95, ve|irent 300, 1138, fe|ist 377, fe|irent 420, marche|andise 131, 927, se|oir 557, de|uissent 625, cre|u 640, reche|u 941, me|u 1199. Verschleifung: recheu 88, 1113, marcheandises 145, esleu 553, obeissierent 768, pourveu 852, decheu 1119; euist 1073 einsilbig, euissent 1204 zweisilbig. Nachnebentoniges e im Hiat zum Haupttonvokal: marche|ans 144, 954, 960; marcheant 958, fremures 295.

c) i, ü, o (ou) im Hiatus zu folg. Vok. lo|e 71, o|y (auditum) 96, po|oit 115, 974, go|yr 115, lo|erent 143, fou|irent 205, 221, cri|erent 241, 282, tu|es 250, 811, cri|ant 418, 1120, fu|i 400, 857, pri|assent 424, 1223, pri|ant 433, 575, No|el 723, tu|erent 828, 872, o|y (hoc illi) 1055; V. 34 ließe sich chi streichen, dann: po|oir, welches auch 991 anzunehmen. Dagegen poir 655; pooit 168 läßt sich zweisilbig lesen, wenn sentenc(e) zweisilbig; pooit 956 : il im Verse streichen.

3. Silbenzahl bei einzelnen Wörtern.

a) nient 406 zweisilbig.

b) la ou 1246 zu verstehen (Rom. 32, 621 ff.) und einsilbig vom Dichter gebraucht (dialektisch).

c) Neben älterem ore auch or 216, 304, welches das Versmaß auch 526, 1027 verlangt. Ebenso ist ancor zu lesen für ancore 26, 707, 1028, 1164.

d) souveraine 784 für cfrz. souvraine; 613 souverainte im Verse unmöglich (235 souvraintee); deliveranche 310, deliveres 1003, gleichfalls gegen die Silbenzahl.

e) com und comme nebeneinander. Letzteres oft vom Schreiber an unpassender Stelle angewandt.

f) onques zweisilbig 129, 634.

g) mures 606 zweisilbig und fem. (vgl. die Reime). — articule 583, 605, 622. u dem Schreiber?

h) Pron. poss. der 1. und 2. pers. pl. nostre und vostre.

30 A nostre seigneur terrien tenrons
211 On nous enfraint nostre franchise
1115 Li tisserant sont nostre amis
1117 Pour nostre volonte avanchier
11 De vostre grace que habunde
17 De boine science de vostre dons.

Von diesen Versen haben der erste, der vierte und der sechste je eine Silbe zuviel. Die Einführung der pik.-wallon. Formen wäre vielleicht geboten, besonders da auch die drei übrigen Verse sie zulassen würden, ohne dadurch für unseren Autor unmöglich zu werden.

i) Die Adjektiva der lat. III. Deklination haben noch die alten Femininformen:

163 L'une a l'autre en grand discence
753 De (le) pays tenir n'ont point grant cure
786 Point fort (Fem. sg. nom.) assez pour la constraindre
1077 Des boines gens en grant envie
1226 Nuit et jour a grant poissanche.

Andere Verse, in denen die jüngere Form mit analogischem e steht, haben z. T. eine Silbe zuviel:

536 Deus grandes lieues jusqu'au castiel
757 Et boine et forte noviele garde.

Die jüngeren Formen rühren also vom Kopisten her; V. 252, 1041 können sie auch dem Autor gehören, doch kommen sie in den Reimen nicht vor. — Für den fem. pl. von talis ist teles 345, 1007 gesichert; tele 773, 1257, wenn es dem Autor gehört, von ihm mit Unterdrückung des ausl. e gelesen. — Auch die Adverbia, die mit Adjektiven der lat. dritten Dekl. gebildet sind, zeigen die alten Formen: briefment 334 656, 754, grandment 765, 890 sind nicht aus den Versen zu entfernen. Daher ist 190, 197 auch fort ment für fortement zu setzen, was auch die Silben zahlt erfordert. In Adverbien zu Adjektiven der II.

lat. Dekl. ist e der Feminin-Endung oft unterdrückt: plament 346 zweisilbig, ebenso justement 39; primierement 690, 1099 dreisilbig, deboinairement 1276 viersilbig. Dagegen müssen malement 971 und longuement 130, 1156 unbedingt dreisilbig, und hastieument 1131 (über die Form vgl. Foerster, Chev. as deus espees XLIV) viersilbig (hastieuement) gelesen werden.

Im übrigen ist die Flexion der subst. und adj. in völliger Auflösung begriffen. Nom. und obl. gehen stark durcheinander. Der Gebrauch des alten nom. -s der masc. findet sich häufig, an falscher und richtiger Stelle, häufig auch nicht.

k) Konjugation.

1. sg. praes. ind. der a-Verben: prie 98, quide 1075. Das erstere steht vor anl. Vokal, für das letztere verlangt das Versmaß quit. Ohne analogisches e desir 103. Von anderen Verben kommt nur dire in Betracht: di 258, 915. (In den Reimen di und die.)

1. sg. praes. opt. soie 99 vor anl. Vokal.

deliveroient 1265 für deliverroient mit Metathesis aus delivreroient. Hierzu auch monstroit 345 (Imperf. Fut.) statt monsteroit, monsterroit aus monstreroit.

Die Verben auf -re mit vorausgehender Konsonanz schieben im Fut. ein e zwischen dem Kons. und dem r ein: entenderont 41, perderons 214, fraincleroit 170, abateroit 608, combateroient 851; defenderons 213 verstößt gegen den Vers. Auch das Fut. von savoir hat savera 46 (gegen das Versmaß), während avoir nur arons 29, auroit 169, auroient 735 bildet. Zwischen v und r ist e dialektisch eingeschoben, auch in deliverent 328, 1263; ouverees 833 ist gleichfalls hier zu nennen.

Dagegen hat das Fut. von meler sein e verloren: melront 777.

Von estre findet sich nur die Fut.-Form sera 212, 1109 und seront 585, 1119. Die alten von ero gebil-



deten Formen fehlen, ebenso wie das von eram gebildete Imperf.

In dem folgenden Abschnitt sollen besonders solche Formen gefunden werden, die ihrer Mundart nach zu der Sprache der Reime stimmen und weiteres Material zu deren Beleuchtung liefern.

Lautformen im Inneren des Verses.

Vglt. a.

Freies betontes a.

1. In einem Falle mundartlich ei: espeyes 383. Sonst immer e: garder, alerent, mere, tues usw. atre 459 aus atrium, altes Kirchenwort, estat 363 (statum) gelehrt.

2. a erhalten in den einsilbigen Wörtern a 120, 819, as 239, quar 45, 682, mal 102 usw.

3. a vor l in volkstümlichen Worten gibt e: tel 285, 564, quel 179, sel. 666, Noël 723; in gelehrten Wörtern -al: especial 151, 177.

4. dira je 48, 1015. Ob hier dialektisch a zu sprechen ist, oder ob in dem j zugleich i von dirai ausgedrückt sein soll, steht dahin (vgl. Einleitung zum Chev. as deus espees). Jedenfalls findet sich auch diray 689.

5. a vor fr. Nas. gibt ai: certains 124, vilain 157, 653, main 178, 914, aiment 208, darrain 464, 1145, sepmaines 543, pain 1113 usw; nach i-Element -ien: terrien 30, moyen 473.

Gedecktes betontes a.

1. Betontes a in geschlossener Silbe erhalten: quart 38, part 179, armes 190, marsdi 400, la 405, quatre 470, art 478, sac 479 usf.

2. Suffix -aticum immer -age: gaignage 132, messages 340, 500, 504, 514 u. ö., sauvages 483, dampmage 276, 957, hostages 964.



3. -abilis = able halbgelehrt: amiablement 98, samblablement 1091.

4. aqua wird aigue 199, augue 201.

5. a vor ged. Nas. gibt ã: grant 10, tant 16, Flandres 19 usw.

6.-ani̯- erscheint als -aigne- in complaignent 225, estraigne 559 (vgl. auch Konsonantismus). Vor ausl. Kons. Verlust der Mouillierung: enfraint 211, complaigne 968 für complangit nach der 3. pl. gebildet.

7. semmedi 272, 840 < septimam diem für sabbati diem (Volksetym.).

Vortoniges a.

1. Nebentoniges a im Anl. vor Vok. zu e geworden in euist 1073, euissent 1204. Sonst ist nebentoniges a im Anl. geblieben: abengue 38, avoir 66, afaire 121, avis 128 usw.; auch in geschlossener Silbe: ascoutent 330.

Auch inlautend in offener und geschlossener Silbe erhalten: labour 99, banieres 257, alerent 286, martealx usw. Freies a nach Palatal stets e: cheval 1067, chevauchierent 1215, chevauchie 1200, eschevins 825; in geschlossener Silbe a: encachiet 77, 92, racater 477, chastelrie 267, 357, castiel 536, caprons 522, caryn 657, 1063 usw. ai in kaitis 416.

trespasses 112, 1246, trestout 210, 1081, romanische Zusammensetzung mit betontem a.

2. Vort. a vor freiem Nas. geblieben: amaine 22, amour 22, flamengue 37 usw. ama 499, amés 639 zeigen noch keinen Ausgleich. amende 101 trotz lat. emendare, wie auch sonst im afrz. Vor gedecktem Nasal Gleitlaut i in den Wörtern maignier 436, 1090, maingierent 1106, daignier 683. dampmage 276, 957 hat sein a bewahrt.

Über vort. a (e) im Hiat, über nachtoniges a, über ausl. a vgl. die Metrik.

Vlglt. ę.

Betontes freies ę.

1. Betontes freies ę gibt ie: ciel 29, siege 195, 712, 1165, deriere 301, grief 561, 1101, piet 754; mestiers 374 mit Verlust



des j. Ebenso vor Nasal: vienent 7, 165 u. ö., tienent 320, bien 23, 40, riens 246, 292. ingęnium > engien.

2. ę + u = ieu, iew : dieu 2, 3, 4, 14 usw, lieues 1027, triewes 81.

Betontes gedecktes ę.

1. Gedecktes ę bleibt: ouverte 48, devers 203, perdre 207, inqueste 694, estre 391 usw. Wie im cfrz. diphtongiert in tierch. Aber auch sonst ist ged. ę häufig diphtongiert, besonders vor l: biel 1001, 1031, biele 106, noviele 757, 1242, chastiel 660, 1214, castiel 536, Gistiele 944 (daneben Ghisteles 1213), Cassiel 313, 659; auch siept 543, 1051.

2. In -ęl + s wird ę zu ea, ia; l vokalisiert: noviauls 18, martealx 288, pourceauls 664, tonniauls 666; die Formen mit i sind eher pikard. als wallon. (Wiese : Dial. Greg. p. 116). Einmal auch biau 524 für biel, ebenfalls pik.

Vortoniges ę.

1. Diphtongiert in offener Silbe unter dem Einfluß von Formen, wo es betont ist: grieverons 284, grievé 972, briefment 334, 656. Hierher auch sievi 405, enssiewant 1161 (ę + u). — milleur (męliorem) 397, 918, 1017 mit i unter Einfluß des mouillierten l.

2. In gedeckter Stellung diphtongiert in fiestu 641 (fęstucam); ferner in apielloit 262, appiellé 369, appiellés 396, 826, appiellerent 1069. Sonst geblieben: perderons 214, septembre 240, servitude 317.

3. e vort. gefallen in frirent 1067, zwischentonig in darrain 464, 1145 (nord-östl. Form).

Vlglt. ẹ.

Betontes freies ẹ.

1. Betontes freies ẹ gibt oi: doit 23, pooir 34, savoir 45, 433, soit 71, soie 99, quoy (quĭd) 94, voir 232, Gantoys 296, 315, bourgois 409, 560, boire 436, loys 588, soir 798. Ohne Diphtongierung: feble 275.

2. e vor freiem Nas. wird ai: plain 14, 371, 426 usw., paine 1192. Über plament 346 für plan[e]ment siehe Reimbehandlung. — Der Umstand, daß sowohl die Reime wie das



Innere der Verse immer ai, niemals oi haben, spricht V. 22 gegen amoine. Man ändert am besten in amaine.

Betontes gedecktes ẹ.

Betontes gedecktes ẹ bleibt e: trese 237, lettres 498, 743 u. ö., mettre 1254.

2. -ẹli̯- ausl. als -el in consel 619, 636 u. ö., inl. in velle 412, beidemale ohne Bezeichnung der Mouillierung.

3. Suffix -itta: viletes 663, cloquete 1130; trompet 1067 mit unterdrücktem e. -ittu = et : chastelet 1188.

Suffix -ẹtia ergibt:

1. -ece: nobleces 141, richece 235, rikece 736, fortrece 755.
2. -ice: justice 133, 455, 734, 911.
3. -ise: marcheandise 131, franchise 175, 480, 692, convoitise 905.

Dunkel ist -ime in onsime 256.

4. Vor gedecktem Nas. ẽ: femme 87, trente 148 usw. ã unter cfrz. Einfluß in enssamble 370, 410 usw., sans 32, 157, 290, 291 usw. Einmal i in lingue 37 (dialektisch).

Vortoniges ẹ.

1. Geblieben in defenderons 213, messages 500, desir 410, 434 u. ö. besoignent 407 usw. Offen geworden in deriere 301 (vor Liquida).

oi in doyen 375, 408. prison 52, 309 u. ö. unter Einfluß vom Perf. pris. Zu a dissimiliert in darrain 464, 1145. Vorsilbe minus = mes: mesprist 378, mespris 1072.

2. pissons 808 für poissons (pik.-wallon.-lothr.).

3. Vor freiem Nas. e; dagegen i in minu 10, 96, 303 u. ö. dialektisch für menu. Vielleicht ist auch primier 49, 586 u. ö. hierherzurechnen. Vor ged. Nas. zuweilen ã: commanchier 109, tramblerent 843, assambler 566, 1131, 1219, ammenerent 901, samblablement 1091. Sonst e: envoyerent 67, entenderont 41 usw.

4. ẹ zwischentonig synkopiert in humle 1223.

Vlglt. ị.

1. ị ist in allen Fällen geblieben wo es den Ton trug, in offener und geschlossener Silbe: villes 55, fils 85, dire 96, desir 103, seignourie 117, amis 245, vin 203, voisins 602, quint 605, joli 716, 723, chemin 1108 usw. Lat. dies in tousdis 191, semmedy 272, marsdi 400, 1160; dia in diemenche 337.

2. Endung -ivus mit Ausfall des v (cf. Suchier, Zfrph. II, 298) zu -ius baillius 243, 250, 718. -ieu in hastieument 630 1131 (cf. Foerster, Chev. as deus espees XLIV). Dagegen kaitis 416. — -ibilis gibt gelehrt -ible: horrible 794.

3. *kinque erscheint als dialektisches chiunc 422, 583, 994, 1033, indem u der Endung in die Tonsilbe eingedrungen ist. Analog in chiuncquante 360.

Vlglt. ǫ.

Betontes freies ǫ.

1. Freies betontes ǫ diphtongiert, der Diphtong wird ue und oe, auch eu geschrieben: cuer 541, illeuc 147, aveuc 431, voellent 198, 554 usw. oevre 204. o hingegen in volent 158, 348, 469 usw., chor 824; pevent 1036 = peuent für pueent.

2. ǫ vor freiem Nasal. homs 44, 377. bǫnu wird immer zu boin, bǫna zu boine mit Nachlauts -i 127, 131, 147, 265; 17, 111, 139, 217, 233 usf.

3. ǫ + u: lieu 448, milieu 220.

Betontes gedecktes ǫ.

1. Gedecktes ǫ bleibt. forte 27, hors 50, 61, 92 u. ö. cop 300, portes 270, fol 642, acort 1030 usw., auch vor Nas. comte 82, 83, long 742, selonc 37.

2. ǫ + i = ui: huis 289, nuit 1214, 1217, 1268, cuide 1075; annoys 544 an die endungsbetonten Formen des Verbs angelehnt. Vortonig oį in poissant 529, poissance 817, 1221, 1268, ui in vuidierent 80, 447 nach dem adj. -ọria > ore in victore 71 mit Verlust des zweiten Bestandteils. (Vgl. d. Reim memoire : ancore). -ǫliu gibt uel: orguel 155. Also auch hier kommt die Mouillierung nicht zum Ausdruck im Auslaut.



Vortoniges ǫ.

1. Vort. ǫ in offener und geschlossener Silbe erscheint als o, ou: bienvollans 12, noviauls 18, moru 82, honour 100, 134, morra 525, porroit 787, covertement 799; ouvrir 389, bouvons 664, uvrierent 296 (für ou), fouirent 205, 221.

2. ǫl + Kons. wird al + Kons. in vaulsist 582 (dialektisch) — dagegen volsist 343.

3. deboinairement 1276 mit Nachlaut; ohne i: bonairte 108.

Vlglt. ọ.

Betontes freies ọ.

1. Freies betontes ọ ist zu ou geworden, neben dem in der Schreibung o und u erscheinen. Sehr häufig steht cfrz. eu. -ọrem = -our in honour 134, 192, 722, paour 395, 843. Meist -eur: seigneur 30, 63, 319 u. ö. pluseur 121, 232 u. ö. malfaiteur 174, 311, 456 u. ö. milleur 397, 918, 1017. -osu: joieus 1236. Die Formen mit eu mögen dem Kopisten gehören; warum er immer pour und honour hat stehen lassen, ist nicht zu ersehen. eu auch in leur. u steht in desure 421 (vgl. d. Reim desure : demeure). Merkwürdigerweise setzt der Schreiber auch einmal ue: gueles (gọlas) 350.

2. Vor freiem Nas. immer o: sommes 9, 210, raison 711, 719.

Betontes gedecktes ọ.

1. Gedecktes bet. ọ stets ou: soubz 66, desoubz 145, 585, jours 240, 361, 364 usw. Derselbe Laut in current 417, 1173 u. ö. gorges mit frz. ǫ 668.

2. ọ vor ged. Nas. in ombre 28, onques 129; u in sunt 4.

Vortoniges ọ.

1. ou vort. und zwischent. in: fourma 5, soustenu 9, roumans 36, labourer 33, gouvernerent 59, bourgois 179, souvrainte 235. Ferner in seignourie 117, 710, demourer 975, demourans 663, 1087, demourés 1247, demoureren 650. o nur in seignorie 791. u in sustienent 320.

4

2. u erscheint auch in fuison 650, 813, 1084 und quignies (cŭneatas) 288.

Über lat. ū ist nichts Besonderes zu bemerken.

Vlglt. au.

Nach betontem o aus au Gleitlaut i in repois 834 und oysent 265. Derselbe auch im Vorton: oysoit 326, 836.

au im sek. Hiat zum Tonvokal gibt o, nicht cfrz. ou: oy 96, goyr 115, loe 71, loerent 143 usw.

Konsonantismus.

L.

1. Gedecktes l als u, l oder ul erhalten.

Nach a: aultrement 32, 407, 733, 789, aultres 374, 474 usw., autre 56, 163, 368 usw., vault 38, malvais 293, 319 usw., fause 28, faus 1177, hauts 90, haut 110, 225, sauvagement 386, sauver 468, sauvages 483, assaut 545, haucha 818, defaute 910, sauvegarde 961, salve 1171.

Nach ę: mieus 41, 867; ęllus wird -eaus, -iaus, indem l Brechung des ę bewirkt, aber nicht ausfällt: martealx 288, pourceauls 664, noviauls 18, tonniauls 666.

Nach ẹ: wie bei -ęllus : eaulx 339, 733, 752 usw.

Nach ị: filz 1, 85.

Nach ǫ: volsist 343, fols 10; dialektisch vaulsist 582.

Nach ọ: moult 208, 274, 376 u. ö. mout 241, 287 u. ö. dous 283, 419.

Nach u: nulz 44, nuls 326 u. ö.

l ist also nirgends gefallen, dagegen stets vokalisiert.

2. Für intervokales l ist ll geschrieben: fellon 310, fellons 543, vollans 12, 815, voelliez 15, vollent 476 u. ö. apielloit 262, ville 74, villez 55, 165. Daneben volent 469, 548 u. ö. vile 193.

ll auch für lat. sl: vallet 495, mellee 715, 744; vor Kons. l in melront 777. sl geblieben in esleu 553.

3. Mouilliertes l wird verschieden ausgedrückt:

a) Durch ill, ll in bataille 75, 649, 1157, vitaille 684, ailleur 313, baillius 243, 250, 718, fille 107, 162, milleurs 397, 918, 1017, velle 412.

b) Durch lg: batailge 1197, batailges 57.

c) Die Mouillierung kommt überhaupt nicht zum Ausdruck: orguel 155, consel 636, 1039, 1057, 1088, assalirent 888, consels 1045.

4. Ausl. l ist erhalten: ciel 29, fol 642, sel 666.

5. Durch Dissimilation ist l gefallen in feble 275.

R.

1. r auslautend erhalten: cher 24, voir 731, 1122, soir 798.

2. In der 3. pl. perf. der starken -si-Verben wechseln s und r:

s: misent 64, 1193, promisent 247, 1127, acquisent 538, prisent 1060, 1176, disent 1108.

r: firent 180, 289, 458, 459, 545, 911, 928, 979, 1147, 1155. escondirent 517 (cfrz. Formen).

3. r umgestellt in fremures 295, brebis 664, pourfit 193, pourpris 571. (Über Formen wie deliveroient, monstroit, wo ebenfalls Metathesis vorliegt, cf. Metrik; desgleichen auch über eingeschobenes e in entenderont usw.)

4. Lat. rr in der Schreibung erhalten: terrien 30, Engleterre 67, corrouchoient 1056, current 1125, 1142, 1173. Daneben curent 417.

r + r: morra 525, requerrant 575, acquerre 1257, darrain 464, 1145.

rr für r: courrage 275, ferroit 592, referroit 609, ferroient 733, 1019, horrions 809, dorrees 832. Aber fera 780.

tr gibt einfaches r (wie in den Reimen) peres 1, 111, pere 122, mere 1249, deriere 301, 1146. rr in porroient 1118. atre 459 Kirchenwort.

M.

1. mn wird mm: omme 5, homme 110, hommes 259, 486 506, 509 usw. femme 87. mn erscheint als mpm in dampmage 276, 873, 957.

2. mm für einfaches intervokales m in sommes 9, 210, 1114, in den Formen von commenchier 155, 159, 189 u. ö. Daneben comanchier 109. — semmedy 272, 840, renommee 197, renommes 397. — mm aus m + m: comment 49, 51, 55, 58, 60, 62



usw., selten coment 53, 91, 94. commun 407, 596, 702, 818 u. ö. comun 84, 151, 597, 965. — nm gibt mm in ammenerent 901.

3. m ist geblieben in temps 213, 443, 574 usw. compter 329, camps 653; ebenso in membre 1194 (während die Reime zweimal menbre haben) und tempre 1228 (tempore).

4. Zwischen m und l erscheint b: ensamble 370, 410, 460, 686 u. ö. assambler 566, samblant 611, tramblerent 843, assamblerent 1131, assemble 1219.

Daneben ist humle 1223 offenbar vom lat. beeinflußt.

N.

1. Palatales ñ in gaignierent 60, 75, gaigna 70, gaignage 132, complaignent 225, 1005, ensoigne 239, quignies 288, complaigne 968, viegne 1101.

In extraigne 559, daignier 683, 1060, maignier 436, 1090 scheint die Schreibung ebenfalls auf ñ hinzuweisen, was der heutigen wallonischen Mundart entsprechen würde. Das i, das diesen Fällen gemeinsam ist, dient wohl kaum nur zur Bezeichnung der Moullierung, denn es findet sich auch in der Form maingierent 1106; es wird also wohl Gleitlaut sein. Dieser fehlt in cogniet 1060, 1103.

2. nr bleibt: tenrons 30, tenront 42, 955, tenra 588, tenroit 590, venrons 1059, venra 1097, venredi 1123; auch Denremonde (an der Tender); n gelehrt vom Schreiber wieder eingeführt in prinrent 276 (vgl. d. Reime).

3. Praefixvertauschung liegt vor in convoitise (cupiditia) 234, 905. — contentus erscheint als comptent 223. (Verwechselung mit Partic. von compter (computare).)

4. n gefallen vor s in maisons 52, 322 u. ö. prisons 52, 309 u. ö. pays 25, 51, Gantoys 296, 315, mestiers 374, 378 usw. n geschrieben in allen Formen von monstrer 345, 453, 515, 611, 617, 628, 959, 1039; monstier 823, 1031; erhalten in response 347, 621, 1046.

5. nn und n ohne Unterschied: honour 100, 134, 722; honnour 192, 578; anoyent 633, anoys 1071, annoys 544; environerent 457, environne 885, prisonier 328, prisonniers 491 u. ö.

6. Ausl. n als m geschrieben vor anl. Labial (phonetisch!) em pis 364, em priant 433.



T.

1. Auslautendes t bald geschrieben, bald nicht: estat 363 (gelehrt), wardet 381, laissiet 635, gaigniet 819, marchiet 446, 799, 1118, 1123; gefallen in bonairte 108, comte 116, anchienete 229, este 238, malgre 349, volonte 436, 1117, entre 439, abbe 572, traitie 635 usw.

In -itum -utum gefallen: sievi 405, fui 857, esleu 553; Ausnahme: bannit 862. Auch die 3. sg. Perf. hat t verloren: departi 194, 712; escondi 740 (übereinstimmend mit den Reimen; vgl. fui : di 400/401); fuit gibt fu 91, 139, 250, 252, 586, 660, u. ö. fut 826.

Sonst ist ausl. t. — wenigstens in der Schreibung — meist geblieben: doit 23, 603 u. ö. droit 21, 43, voit 387, coit 767 (vgl. d. Reim loy : coy), soit 71, 782, huit 822, wit 1052. inde = en, einmal ent 638. partem wird par in dem bekannten Ausdruck de par 1249; dagegen part 179. Nach Kons. ist t auch sonst geblieben: rewart 670, court 133, 730, fort usw. t für c in dont, adont 707, 747, 767.

2. tj.

a) intervokal gibt stimmhaftes s; vor dem Tone in raison 711, 719. Gelehrt commotions 744, 749 u. ö. nations 953. — Nach dem Tone: marcheandise 133 u. ö. franchise 175. (Über Suffix -ẹtịa cf. unter ẹ.)
   Ferner grace 11, 13, espace 114.

b) nach Kons., vor a, o; ainchois 115, 214, 441, u. ö. haucha 818, commencha 155, corrouchoient 1056; gelehrt: correction 392, 592, 695.
   vor e, i: obeissanche 31, comanchier 109 u. ö. eshauchies 142, avanchier 158, anchienete 229, cachierent 382, redrechiet 755, encachierent 762, adrechera 778, poissanche 1221 usw. Daneben science 17, sentence 168, 169, poissance 817. — Im Auslaut: tierch 596, march 840. stj im Ausl.: huis 289.

3. t + s. Hierfür treten verschiedene Schreibungen hervor:

tz: saintz 1, traitietz 93, grantz 135, faitz 176, malfaitz 187, centz 1033, tisserantz 1055, pontz 1203, hautz 1245, bastartz 1246; dz in grandz 340.

ts: hauts 90, parts 541, prelats 616, touts 143, Leliarts 1069.

z: avez 1196 u. ö. voelliez 285, soubz 66, desoubz 145, armez 388.

s: voellies 15, bienvollans 12, soubs 28, nes 105, trespasses 112, tous 144, marcheans 144, laissies 283, 419 tisserans 373, ribaus 416, armes 506, fors 533, rewars 672, asses 786, aidans 797, 872, aves 1178 usw. — Also tz, ts, z, s gleich.

hostem wird ost; zweimal os 354 (obl.), 439 (nom.), wobei s für z; oz < osts < hostis, indem das erste s fällt. — z neben s in cez (cf. Pronomen).

4. tt in moittie 1168, mattin 1062, 1238, ottroy 1058. Daneben atendre 265, 326, 1222, abateroit 608.

D.

1. Ausl. d in der Schrift geblieben in second 591; d und t in grandem ohne Unterschied des Geschlechts und vor stimmlosem und stimmhaftem Anlaut: grand 146, 159 u. ö., grant 10, 96 u. ö. t immer in quant 119, 188 usw. piet 754.

2. Intervokales inl. d gefallen: loe 71, veu 95, oy 96, goyr 115, loerent 143, fouirent 205, 221, espeyes 383, creu 640 usw.

S.

1. Stimmhaftes und stimmloses s geschieden, ersteres durch s ausgedrückt. In einigen Fällen steht s auch für intervokal. tonloses s: desoubz 145, 585, 644. fause 28, desendre 292. s nach Kons. bezeichnet den stimmlosen Laut.

2. Tonloses s im Anlaut. Gelehrte Schreibungen mit sc: science 17, scet 45, 526, scevent 707, 1016. Inlautend intervokal meist ss, außer den oben genannten Fällen; gelehrt: discence 163 (einfaches s in desendre 292), dagegen pissons 808. Nach Kons. s, aber auch ss: enssement 126, 182, 238 u. ö. (einmal ensement 224), enssy 147, 249, 250, enssamble 450, 460,

arsse 659 (arserent 925, 1168), enssicwant 1161, penssa 1256 (pensant 667). Einmal c für s in defence 353 neben defense 420.

x in gelehrten Wörtern wie exponer 34, excuse 42 usw.; aber auch in extraigne 559.

3. z und s. (Für t + s cf. t.)

z für s öfters nach l in filz 1, nulz 44, telz 176, 1124; doch überwiegt s: fols 10, mieus 41, fils 85, tels 167, nuls 326, 854, faus 1177. -ellos = eaulx, eauls.

Nach n im Ausl. immer s. Sonst wechseln häufig z und s: princez 23, 401, princes 129, noblez 729, 1194, lettrez 747, lettres 953, 595; lez und les nebeneinander.

4. Prothetisches e vor s impurum, das im wallon. ausfallen kann, ist in volkstümlichen Wörtern immer vorhanden: esprit 1, estour 70, espeyes 383, estroit 691 usw.

5. Inl. s vor Kons. fast immer geschrieben. Gefallen nur vor l in vallet 495, mellee 715, 744, melront 777 — dagegen esleu 553; vor m geschrieben in blasmer 103, mesmes 123. Vor stimmloser Muta ist s stets geschrieben. Nur ein einziges Mal steht s vor Muta an falscher Stelle: fuist (fugit) 303.

6. sj gibt stimmh. s mit epenthetischem i: maisons 308, fuison 650 u. ö. Entsprechend ssj: poissant 357, 529 u. ö.

7. Im Ausl. s in der Schreibung erhalten: trois 2, 622, sens 16, hors 50, 61, 92 u. ö., devers 610 usw. troi 4 könnte alter nom. masc. sein, doch spricht le für les (cf. Artikel) für Verstummung.

C.

I. c vor o und u im Anlaut und im Inlaut nach Konsonant ist erhalten: couverture 28, excuse 42, aucun 101, encoste 106 usw.; qu steht für cu in quident 207, 737, quidierent 978, quide 1075, quignies 288.

ch in chor 824; merkwürdigerweise auch eschuiers 846.

In sekundärer Verbindung, bei früher Synkope des Vokals, wurde c im Anl. der Tonsilbe stimmhaft: vergoigne 85, 680. *sedicu mit später Synkope des i gibt siege 76, 195, 712, 1165, indem c über g zu j wurde und sich mit d verband. c gefallen in moines 1005 (halbgelehrt).

II. c vor a (au) im Anlaut und im Inlaut nach Kons. (auch cc) wird ch (wie im cfrz.) oder bleibt erhalten,

1. vor unverändertem a: chastelrie 267, 357, 775, chargassent 501, charge 618, charga 624, chastiel 660, 1214, chastelet 1188.

   Demgegenüber c: cascuns 3, 134, 138 u. ö. encachiet 77, cachiet 92, cachierent 382, encachent 482, encachierent 762, cause 87 (gelehrt), Cassiel 313, 659, 1201, kaitis 416, racater 477, racaterent 903, caprons 522, castiel 536, camps 653, 662, 1086, carin 657, castyes 746, Capelle 945; qu in Riquartz 947.

2. Vor verändertem a: choses 24, 26, marcheandise 131, 145, marcheans 144, 954, chief 152, 818, chiere 208, buchierent 418, marchiet 446, 799, chieres 448, eschevins 825, chevalier 942, 945, chevauchiet 1061, cheval 1067, chevauchie 1200, chemin 1087.

   Im Anlaut kommt c oder k hier niemals vor, wohl aber einigemale im Inl. nach Kons.: hukent 209, hukierent 977, jokierent 1156; qu in cloque 855, 1130, cloquete 1130.

   diemenche 337, nicht dialektisch diemenge.

III. c vor e, i, im Anl. und im Inl. nach Kons. ist

1. behandelt wie im Franzischen: ceste 13, 618, princez 23, ciel 29, ce 93, 95, cest 99, ici 101, certains 124, 907, celle 184, 239, cent 237, 422, cesser 342, pourceauls 664, cils 672, cil 1078, cel 785.

   occis 305, 560, 896, occirent 383, 764, occir 458, 1019, latinisierend mit cc.

2. Pikardisch ch in chi 34, ichi 841, 970, chil 50, 79, 92, recheu 88, 941, 1113, Franche 203, Franchois 1070, chiuncquante 360, chiunc 422, 583, 994, 1033, perchoivent 1128.

   Germanisch k vor e, i behandelt wie im franzischen: richece 235, franchise 171, 175, riche 838, 907. Dagegen ist germ. k vor i geblieben in rikece, im wallon. genau wie lat. k vor a.

Über intervokales k ist nichts Besonderes zu sagen; es stimmt in der Entwickelung mit dem cfrz. überein.



Q.

q anl. in der Schrift erhalten. Eine Ausnahme macht nur coit 767, 1165, coy 807 neben quoit 963.

Inl. nach Kons.: onques 129, 634, chiuncquante 1161; nach Vok. ist k gefallen und halbkonsonantisches w geblieben in sievi 405, enssiewant 1161. — aqua gibt aigue 199, augue 201.

Nachkonsonantisch im Ausl. chiunc 422, 583, 994, 1033; adont 153, 495, dont 707 haben t statt c, das also stumm war.

G.

1. g als solches erhalten im Anlaut vor a in gaberent 1068, garson 1085; ebenso vor o: gueles 350, gorges 668, geul 668. Pikardisch g in goyr 115, dagegen dž in esjoient 632, joieus 1236, Jeorge 369, Jeorges 375. Verschl.-Laut in Gherards 946, Ghisteles 1213.

2. Inl. nach Kons. bleibt g vor velarem Vok. orguel 155, Bourgoigne 86, 681; pikard. Verschlußlaut in bourgois 179, bourgoys 186, bourgoisie 231, chargassent 501, charga 624, 1035. dž vielleicht vor e, i: largement 120, argent 149, 475, large 607, charge 615, gorge 688. Indessen ist hier nie j geschrieben.

Orthographisches u eingeschoben in longuement 130, 1156, nicht dagegen in Poperinges 900, obwohl der Name heute Poperingue lautet. Der Kopist setzt auch fälschlich larguement 1277 neben largement 120.

vlglt. gu nach n erhalten in lingue 37, halbkons. w geworden nach Vok. in triewes 81 (*tregua), lieues 536, 1027.

3. Intervok. g geschwunden in maistre 495, esleu 553. ruga = rue 299, einmal ruwes 837 (östliche und nordöstliche Form).

4. Vor Kons.: velle 412 (vigilia). — g gelehrt geschrieben in cognoistre 156.

5. Im Ausl. stimmlos: selonc 37, 95, 97 u. ö. — logn 742 wohl verschrieben für long. gu im Ausl.: sanc 293, 481.

J.

Lat. j im Anl. dž, meist j geschrieben: justice 133, jolies 141, joly 716, 723, injure 226, jadis 589, jamais 603; g vor i in

den Formen von gesir: 191, 384, 401, 421, 569, 767, 887; zu aidier 247 u. ö. cf. ZFSL XX, 115.

j intervokal geblieben in dem gelehrten majeste 580.

Inl. vor Kons.: baillius (bajulivus) 243, 250, 718, baillies 584 (bajulatas).

H.

h in germanischen Wörtern immer erhalten: halle 440, 807, 833, 1040, hardis 541, 678, hastieument 630, 1131, honte 844, hastent 1183. In lat. Wörtern stumm, zuweilen ausgelassen: omme 5 neben homs 45, 377, ore 78, ost 341, 371 u. ö. nur einmal host.

Auch falsche Schreibungen von h: habunde 11, 149, huis 289, hauts 90, huit 822 neben wit 1051.

P.

p intervokal vor u gefallen in recheu 88, 941, 1113 (Analogiebildung); sonst v: savoir 23, 44, savera 46, ouverte 48, 257, riviere 207, convoitise 234, 905, ensevelir 459, sevent 707, 1016. w für v unter germ. Einfluß in pawelions 542.

pp latinisierend in appielles 396, appiellerent 1069, apparans 399, apparut 801; daneben p: apiellòit 262, aporta 845, 848.

p vor r: povre 97, oevre 204, uvrierent 296, ouvrir 389, oevres 483; gelehrt propre 22.

p oft gelehrt geschrieben: septembre 240, 256, corps 255, 1194, siept 543, 1051, sepmaines 543, compter 329, camps 653, temps 674, 952, 1259; malcomptent 223 = male contentu. — aber kaitis 416, cors 1171. p zwischen Kons. erhalten in tempre (tempore) 1228, simplement 36, emplirent 479, emplir 668; eingeschoben in dampmage 276, 873, 957.

Nach Kons. + k im frz. Ausl. geschwunden in princez 23, 401, prince 166, princes 129. Sonst erhalten: cop 300. — Ausl. nach Vok. f: chief 152.

B.

b inlautend vor Kons. erhalten in gelehrtem obscur 1010; nur in der Schreibung in soubs 28, 66, desoubz 145, 585, 644.

bl halbgelehrt in noble 69, 107, 110 u. ö., feble 275, horribles 794, amiablement 98.



br. boire 436, 1090 nach bois, boit. Neben auroit 169 steht arons 29 dialektisch. b gelehrt geschrieben in libre 470, 673, 1009 (im Reime livres 1002).

bj gibt dž: sages 10, 40, 482, sagement 643, 1046, arragies 209, 1125.

F.

Anl. f = h: hors 50 u. ö.; ebenso dehors 426 u. ö.

f in briefment 334, 656; also noch die ältere Form.

V.

v intervok. gefallen: paour 395, 1242; -ivus wird -ius: baillius 243 u. ö., ieu in hastieument 630; vor s geschwunden in kaitis 416.

vj. servientem = sergans 718. pikard. Einfluß von erhaltenem g vor a. v = g in gasterent 322, gastir 1081 unter Einfluß des deutschen w.

W.

Deutsches w durch gu ausgedrückt in guerre 27, 35, 159, 342, 550, 633, 1261, guises 345, 1243, 1250. Meist g: Formen von gaignier 60, 70, 75, 79, 91, 307, 547, 819, 1116. garnis 255, garna 531, agait 421, garder 571, regart 1137.

w erhalten in wardet 571, rewart 670, rewars 672. vglt. *tregua = triewe(s) 81. Romanische Wörter wie pawelions 542 unter Einfluß von germ. w.

Zur Formenlehre.

Für die Deklination gilt im allgemeinen das, was auch für die Reime festgestellt wurde. Was die Konjugation angeht, so sind die wichtigsten im Verse auftretenden Formen ebenfalls bei der Formenlehre der Reime bereits beigefügt worden.

Artikel.

I. Bestimmter. Masc. sg. nom. li 82, 84 usw. Daneben viel seltener le 358, 361 usw. (Verhältnis: 7 : 1). Vor Vok. l' 114, 439 (9 mal). Daneben einige Male li: li estat 363, li abbe 575, li escouthete 844.



obl. le 12, 24; einmal li: li comun 997. Vor Vok. und st. h : l' 5, 70 usw.

Mit Praepositionen: de le kommt als masc. nicht vor. de le pays (pagensem) 78 der Silbenzahl wegen del zu lesen. del 729, 961 usw. du (überwiegend) 5, 107 usw. a le nur in a le contraire 344, 595 und a le costé 610. Beide subst. bei unserem Autor fem. (Syntax). Sonst al 170, 420 usw. au (überwiegt) 21, 151 usw. en le gibt ou (wallon. lothr.) 73, 552, 565, 1188. Daneben en le 161, 289 u. ö.

Pl. nom. Meist li 157, 310; auch vor Vok. li ost 1043, li autre 1189. Einmal l' in l'autre 306. Viel seltner als li (3 : 1) steht lez, les 72, 298. le (s stumm) 407.

obl. lez, les 160, 245 usw. Einmal li: li grant 545.

Mit Praepositionen: des dez 306, 319 usw. as 68, 132 usw. einmal aus 1031; es 12, 254.

Fem. sg. nom. la 69, 252; l' 56, 163; le 627, 358, 848 (pikardisch), wallon. li fehlt.

obl. le (überwiegend) 73, 178 usw. Daneben nur wenig zurücktretend la 20, 27 usw. Einmal vielleicht li: li augue 201. (Vgl. Poème Moral p. 108.)

Mit Praeposition: de le 336, 380 usw. gleich oft de la 71, 74 usw.; a le 193, 287 usw. a la fehlt. en le 299, 1166, en la 236, 550 usw. el: el contree 220, el sauvegarde 791.

Pl. nom. lez, les 81, 162 usw.

obl. lez, les 113, 295. Zweimal le (s stumm) 66, 593.

II. Unbestimmter. Masc. nom. uns 23, 368 usw.; obl. un 29, 78 usw. uns! 366 uns capitains!

Fem. nom. une 56, 163; obl. une 38, 75 usw.

Zum Pronomen.

Betontes Pron. pers.

Masc. sg. nom. 368: Il et uns autres tres boins homs il noch nicht durch den betonten obl. lui verdängt.

Fem. sg. obl. 1016: Il scevent que Bruges a pris
Aveuc lui . . .

Das betonte Masc.-Pronomen auf einen Städtenamen bezogen.

Masc. pl. nom. 1265: Et aussi il deliveroient . . .
il stark betont, noch nicht durch eaus ersetzt.



Das betonte Reflexivum an Stelle des obl. pl. eaus steht

430: Deus boines gens de la loy
Tous les doyens aveuc soy.

Unbetont:

se 768 Druck- oder Schreibfehler für le (l').

1045: Li grand consels pour donner | Leur response sagement.

leur hier natürlich als possessiv, zu response gehörig.

Pl. 3. pers. masc. acc. 552:

. . . . quatre mille hommes
Qui ont esleu et pris les sommes
Des hommes que voellent avoir
Et l'envoierent . . . . .

Wahrscheinlich schlechte Änderung des Kopisten. Vgl. V. 360 den obl. chiuncquante mille homme (:somme). V. 552 ff. lautete wohl auch

. . . . quatre mille homme
Qui ont esleu et pris le somme . . .,

sodaß l' 555 sein Beziehungswort in somme hat.

Das betonte Reflexiv-Pron. für das unbetonte:

957: Soi gardent de dampmage prendre.

Durch das persönl. ist das betonte reflex. Pron. einigemale vertreten wie häufig in älterer Zeit:

339 Pour eaulx defendre a chil de Gand
758 Pour eaulx tenir enssement.
837 Sur les ruwes lui monstrer.

Das Possessiv-Pron. stimmt meist zum Franzischen. Dialektische Formen sind: 3. pers. masc. sg. obl. sen 781, 819, 1257 neben gewöhnlichem son 122, 125 usw. 3. pers. fem. sg. obl. se 824, 1251 neben häufigem sa 6, 25 usw. Sicherlich hat der Schreiber in manchen Fällen die franzischen Formen der Pron. eingesetzt. (Vgl. auch Metrik.)

Pron. demonstr. ecce ille: Masc. pl. obl. lautet immer chil 328, 330 usw.

Pron. relat. Masc. sg. nom. qui 5, 45 u. ö. pl. nom. que 585; sonst qui 118, 121 usw. qu' 93 (Cf. Metrik).



Fem. sg. nom. que 11, 37 usw.
pl. nom. que 19, 25 usw., qui 57, 517 usw.
Neutr. obl. que für ce que 294, 1178.

que für qualem:

576 Que chose que as villes faillent
1224 En que maniere que lui plaist.

Indefinita.

nullus. Masc. sg. nom. nulz 44, nuls 326, 836.

Zweimal nullui 156, 302. Im ersten Falle verlangt das Versmaß nuls.

obl. nullui 103

talis.

Fem. sg. obl. tele 773, 1257
pl. obl. telez 345, 1007.

Die Formen von totus sind stark durcheinander geworfen, z. B. Masc. pl. nom. tout 314, touts 143, tous 144 usw.; 706 toute leur desir zu bessern: il ont tout?

multum = mout erscheint noch als adj. 544: Moult annoys passerent devant. Moult de = beaucoup de 274, 665.

Negation.

Die Negation des Verbums ist ne, n'. Als zweite Negation erscheint point 248, 249 (14 mal). Sonst fehlt sie ganz: Ne vault 38, ne vit 45, n'en pooit on 168 ne say 260, 462, ne lez oysent atendre 265, ne voelliez 285, ne volent 548, n'estoient creu 640, n'ont talent 642, n'ont cure 645, se n'euist este 1073, que [vous] ne tenes 1178 u. ö.

ne-pas kommt merkwürdigerweise überhaupt nicht vor. jamais-ne, nulz-ne, onques-ne, plus-ne, riens-ne sind häufig. Auch das „unlogische" ne nach Komparativen fehlt nicht: 711 plus que par raison ne devoit, 867 . . . mieus estre que ne soloit. — Das Verbum defendre ist einmal so konstruiert, als ob es nicht „verbieten", sondern „gebieten" bedeute:

1204 Volontiers euissent defendu
Que li sires p o i n t n e fuist venu.

Point der Silbenzahl wegen zu streichen; ne würde sich dann ähnlich erklären wie bei craindre.

Lexikographisches.

desendre 292 im transitiven Sinne „herabschleudern" sonst nicht belegt. Willmotte möchte deshalb defendre lesen. (?)

boin pourpris 571. bonum als subst. = „Besitz, Gut" bei Godefroy nicht angeführt.

bouvons 664. Deminutiv von bovem, sonst nicht bekannt.

geul 668?

Mundart.

Es ist schon darauf hingewiesen worden, daß das Französisch unseres Autors eine erlernte Sprache war; der Herausgeber des Textes hat ferner darauf aufmerksam gemacht, daß nur ein Kanzleibeamter der Grafen von Flandern für die Verfasserschaft in Betracht kommen könne. Nun zeigt sich in den öffentlichen Urkunden der Grafen und Gräfinnen von Flandern und dem Hennegau die Tatsache, daß sie, obwohl der Abfassungsort häufig verschieden ist, doch stets denselben Ortsdialekt anzuwenden scheinen. (R. F. 10, 679). Es hat also in der Tat hier eine Kanzleisprache vorgelegen, und der Umstand, daß die Sprache unserer Chronik der dieser öffentlichen Urkunden sehr nahe kommt, spricht weiterhin dafür, daß wir in dem Verfasser einen solchen Kanzleibeamten zu erblicken haben.

Wenn im folgenden der Versuch gemacht wird, die Sprache des Denkmals lokal festzulegen, so kommt dabei als erschwerendes Moment in Betracht, daß in diesem späten Texte der Einfluß des cfrz. sich stark geltend macht, daß zahlreiche mundartliche Eigenheiten gar nicht, oder doch nur spärlich vertreten sind. Immerhin aber geben die vorliegenden Merkmale die Möglichkeit an die Hand zu einem, wenn vielleicht auch nicht ganz unbestreitbaren Ergebnisse zu gelangen.

Zunächst noch ein Wort über den Schreiber. Ein geborener Franzose ist auch er nicht gewesen. Seine Kenntnis der französischen Sprache war sehr gering. Dem Verfasser ist nach der ganzen Leistung, die die Chronik darstellt, nicht zuzutrauen, daß er das Genus von pagensem und pacem fortwährend durcheinander wirft, daß er wiederholt la siege, mon part, mon foy schreibt. Hätte ein französischer Kopist nicht



an einer Wortstellung wie dieser: Qu'il d'acort sont de traitier (1030) sich stoßen und sie abändern müssen in: Qu'il sont d'acort...? Ein gutes Beispiel, wie der Schreiber den Text verschlechtert hat, bieten auch die Verse:

1169 Pour ce en le ville tant discorderent
1170 Si que leur a convenu rendre . . .,

wo tant sowohl aus metrischen wie aus syntaktischen Gründen unmöglich ist. Wenn aber derartige Änderungen auf Rechnung des Kopisten anzunehmen sind, so ist es auf der anderen Seite kaum glaublich, daß dieser dialektische Züge in den Text hineingetragen habe. Da sich solche im Versinneren finden, die im übrigen auch mit der Sprache der Reime übereinstimmen, so werden sie ursprünglich, und zur genaueren Beurteilung der Sprache des Verfassers mit heranzuziehen sein.

Eine dialektische Eigenheit fällt leicht in die Augen, nämlich die Diphtongierung von ę in geschlossener Silbe. Dadurch wird das Denkmal mit Sicherheit in den Nordosten des französischen Sprachgebietes, in das Pikardisch-Wallonische gewiesen. Für Flandern, Artois und den Hennegau ist dieser Zug charakteristisch. In Lüttich fehlt er in alter Zeit (Wilmotte, Rom. XVII, 11). Um dieses ausgedehnte Gebiet weiter einzuschränken, sollen im folgenden die Hauptergebnisse nochmals zusammengestellt werden.

1. ei aus lat. a nur einmal: espeyes.
   ei ist die Regel in Lüttich, Namur, dem Gebiet südlich von beiden, dem östlichen Hennegau (Mons, Soignies, Chievres, Enghien, Grammont). e im westl. Hennegau (Valenciennes, Douai, Cysoing, Lille, Tournai, Flines). Vgl. Rom. XVII, XVIII, XIX; Revue de l'instr. publ. en Belgique N. S. XXVIII p. 253; R. F. 10, 667.
2. Das Bartschsche Gesetz streng durchgeführt
   Dasselbe von Lüttich bis zum Pas de Calais.
3. Der Diphtong ie ist fallend gewesen und zu i geworden
   Lüttich, Namur, Hennegau.
4. -ęllu = iel, einmal -iau; ęll + s = -eaus, -iaus.
   Nach Rom. XVII, 9 ist in Lüttich l in -ęllus gefallen; -ęllu gibt hier -eal; Namur: -ęllu = ial; ęllus = iaz,



iauz. Hennegau: -ęllu = iel; ęllus = iaus, eaus, aus. (Rom. XIX, 9, R. F. 10, 668.)

5. ę + u = ieu (mieus)
Hierüber R. F. 10, 669.

6. pisson = poisson (pik.-wallon.-lothr.).

7. ẹ vor fr. Nas. = ai (paine, mains).
Rom. XVIII, 7: In Lüttich ist oi die Regel; Namur, Hennegau ai.

8. Gedecktes en (ę und ẹ) von an geschieden; einige Wörter vom cfrz. beeinflußt. Einmal Schreibung mit i: lingue. Dafür Beispiele in der „Parabole de l'enfant prodigue". Dieses i hauptsächlich im Hennegau. Die Par. de l'enf. prod. gibt aber auch Beispiele für Lüttich, Namur, Cambrai. In Namur heute auch sorvinu, revinu. Dementsprechend unser Text immer minu.

9. ẹ + l + Kons. illos = eaulx, eauls.
Lüttich eaz, Namur ia(u)s Rom. XIX, 9. Im ganzen Hennegau eaus, iaus, aus.

10. i öfters ie geschrieben.
Lüttich, Namur, Hennegau.

11. chiunc, chiuncquante mit Epenthese des Halbkons. u im ganzen Hennegau und weiter nordwestlich. Im Osten (Lüttich, Namur) nicht belegt.

12. -ivus = ius. Suchier: allgemein pik.-wallon.

13. focu = fu.
Dasselbe bei Mousket (Hennegau). Aber auch sonst im Nordosten.

14. *volsisset gibt vaulsist. Suchier, Zfrph. II: allgem. pik.-wallon.

15. ọrem = -our, -or, eur, -ür.
Lüttich: -oir, -our, seltener -eur (Rom. XVII, 16) Süden: or, our, eur (Rom. XVIII, 16), Hennegau -our, eur. Zu dem Reim demeur: dur cf. R. F. 10, 601.

16. victoria, memoria = victore, memore.
Ebenso Lüttich, Namur, Hennegau.

17. ǫ + i = ui. Einige Ausnahmen erklären sich anders.
Lüttich oi Zfrph. II, 276, Rom. XVI p. 122, XVII p. 314;

doch auch ui: Rom. XVII, 19. Namur ui Rom. XIX, 19. Im Hennegau nur ui R. F. 10, 672.

18. l vor Kons. vokalisiert.
In Lüttich, Namur außer nach i gefallen. Weiter westlich fast immer vokalisiert. Rom. XVII, 36, 37, 38, XVIII 36, XIX 9, 36. R. F. 10, 673.

19. Die Moullierung von l, ausl. und inl. scheint in unserem Denkmal öfter aufgegeben zu sein. Die Schreibung in consel, velle, orguel stimmt am meisten zum Hennegau. R. F. 10, 673.

20. Umstellung von r in -rer (Fut. Kondiz.) findet sich (gem. pik.). Zwischen Muta und r im Fut. gewöhnlich e eingeschoben. „Im pik.-wallon. besonders häufig" Appel: Balaham LIX. Lüttich, Namur, Hennegau, Westen.

21. nr bleibt. pik.-wallon.

22. ñ vielleicht, für cfrz. ng̃.

23. s im Ausl. stumm: le = les, recour : amour. Inl. vor l zuweilen verstummt, vor stimmloser Muta stets erhalten.
Köritz [1]) S. 39: In Lüttich, Namur, Malmedy, Ardennen zwischen Neufchâteau und Bouillon s vor Kons. erhalten. Im Westen bis Mons. S. 44: In Rouchi, Valenciennes, Artois, Flandern s vor Kons. stumm. Dazu auch Suchier, Gr. Gr. I[2] 764.

24. k vor a weit überwiegend dialektisch erhalten, dagegen herrscht vor e < a die franzische Form vor.

Die cfrz. Entwickelung haben Lüttich und Namur; westlich (Hennegau) liegt k vor.

k vor e, i und ti̯ = ch, daneben ebenso häufig franzisch c.

ch bei Mousket, in Lüttich und Namur. (Rom. XVII, XIX 26).

g vor a anlautend einmal als Verschl.-Laut erhalten. Das gleiche auch inl. nach Kons. vor lat. a und e. In Analogie hierzur sogar einmal lat. vj durch g vertreten.

---

[1]) Über das s vor Kons. im franz. Straßburg, Diss. 1885.

Suchier, Auc. et Nic.: picardisch.

25. Germ. w öfters erhalten; auch romanische Wörter haben w. Ebenso in Lüttich, Süden von Lüttich, Namur, Hennegau und weiter westlich. R. F. 10, 675.

26. Pronom. poss. sen, se : allgem. pik.-wallon.

27. deuissent, euissent, euist. Suchier Zfrph. II 284: Von Lüttich über Namur, Hennegau bis Flandern.

28. Die 3. pl. perf. der -si-Verben mit s: prisent, misent usw. Pik.-Wallon.

Es ergibt sich hieraus, daß sich die Sprache des Hennegaus in den meisten Punkten mit der unseres Denkmals deckt. Das nur einmal vorkommende ei < a, die Formen paine, mains, das Ergebnis von -ẹllu, -ẹllus, erhaltenes k vor a sprechen gegen Lüttich, Namur, für den Hennegau. chiunc habe ich für Lüttich und Namur nirgends belegt gefunden. Gesprochenes s vor Muta schließt die Gegend von Valenciennes, Cambrai, Vermand, Florenville (im allgemeinen den politisch zu Frankreich gehörigen Teil des Hennegaus), sowie Artois und Flandern aus. Auch in Tournai war s vor Muta schon zur Zeit Ph. Mouskets stumm. Bliebe für unser Denkmal also die Gegend von Mons, Roeulx, Chievres, Enghien im Hennegau. Diphtongierung von ẹ in geschl. Silbe scheint die Regel zu sein in Valenciennes, Douai, Flines; häufig, aber doch nicht durchgeführt (also wie in unserer Chronik) erscheint es im Osten (Mons, Chievres, Enghien). mẹlius erscheint in den Urkunden des Hennegaus als mius, mieus, mious (R. F. 10, 669). Die Form mieus unseres Denkmals weist ebenfalls auf die Sprache von Roeulx, Soignies, Grammont, Audenarde hin. So ist in dieser Gegend (Mons, Soignies, Chievres, Enghien, Grammont, Audenarde) in der Tat die Heimat der Sprache unserer Chronik zu suchen. Dieser Dialekt ist es wohl, den der vlämische Autor erlernt hatte, und der, wenn der Verfasser wirklich ein Kanzleibeamter des Grafen von Flandern war, in den Kanzleien dieser Grafen zur Anwendung kam.

Syntactisches.

Geschlecht der Substantiva.

Die Abstrakta auf lat. -orem im afzr. immer weiblich. So auch hier: droite amour 31, s'amour 404, en boine amour 860, 1052. en amour fin 1105 (Reim) braucht amour nicht männlich zu sein. (Vgl. unten: Subst. und Adj.) Das Verbalsubst. labour 99 ist masc. — malice, in den Mundarten des Nordens oft männlich, ist als fem. behandelt: celle malice 184. — hostem masc.: a plain ost 426, 658, li ost (Pl. nom.) 1043, a tout l'ost 1184 u. ö. — gens: boines gens 265, 404 usw.; 318 des Verses wegen zu lesen: toutes les gens; gens arme(z) 388, 457 usw., boine gent 759; li noble gent 869 wäre dann der einzige Beleg für wallon. li im Nom. sg. fem.? oder gent hier masc.? — fuison bei Gdfr. nur als weiblich angegeben; dagegen un fuison 650, 813. — la reste 911 (Gdfr. VII, 122). — sa siege 195, la siege grant 712, la siege coit 1165! (cf. Subst. und Adj.) deutscher Einfluß! — lez mures 606 . . . et nulles . . ., mure 752 (: cure) zweifellos Einfluß des Deutschen. — foy masc. und fem. par mon foy 381, 463, en boine foy 1015, 1059. — de mon part 527, as tous parts 541, en quel part 175 (teles gesichert, also im fem. quele zu erwarten), aber d'une part 1136. — contraire 698 . . . en ycelle, a le contraire 344, 595; a le nie vor masc., also contraire fem. Ebenso a le coste 610, 752, 987. — pagensem und pacem im Genus durcheinander geworfen. pays „Land" masc.: 73, 127, 136, 679, 729, 961, 1017 u. ö.; fem.: sa p. 25, 582, 720, la p. 318, 614, toute le p. 497. pays „Frieden": du pays 765, le p. 682 zweisilbig! Fraglich bleiben Fälle wie 53, 137 usw.

Der Accusativ im Sinne eines lat. Genitivs wird noch verwendet:

413 La velle droit Saint Michiel
535 Le jour Saint Donas
730 Pleuseur de le court leur sire
891 Ne sur l'amour leur sire ne montent.



Dativ, durch den obl. vertreten:

1000 Et manderent . . . . .
1002 Le boin abbe deus cent livres

Ein merkwürdiger Fall einer Anreihung zweier Substantiva ohne praepositionale Verbindung:

932 A Ardemburgh furent une partie
933 Portes et maisons brisie

zweifellos unter dem Einflusse des Deutschen. (Vgl. darüber Meyer-Lübke III, § 128, wo die gleiche Erscheinung für das Bündnerische ebenfalls auf germ. Einwirkung zurückgeführt wird.) Doch steht das Beispiel vereinzelt da; cf. 650, 884 u. a.

Einfache Anreihung eines Substantivs an den Mengebegriff multum ist im franz. möglich. Zwei Beispiele:

544 Moult annoys passerent devant
1071 Pluseur passerent moult annoys.

Daneben mit de

274 Moult de nobles gens.

Das Zahlwort cent bei mehreren Hunderten bald in den Pl. gesetzt, bald nicht: chiunc centz 1033, siept ou wit centz 1051, quatre vint et trese centz 1162; L'an LXXIX et trese cent 237, plus sont que chiunc cent garsons 422. (Die Verwendung von que für de nach Komparativen vor Zahlen findet sich auch sonst: 176, 305, 360.) — deus milles 1208 erklärt sich aus singularisch aufgefaßtem mille. Eine merkwürdige Datumsangabe 822: Dis et huit jour en fevrier.

Zum Pronomen vgl. auch die Formenlehre. Der betonte dat. lui steht für unbetont li, das in dieser Stellung nicht vorkommt: lui promisent 247, lui ont monstre 617, lui supplierent 1217, lui priassent 1223, lui plaist 1224. Sogar lui furent sievi 405! (siehe unten: Hilfszeitwort.)

Pour a le defence leur faire fort 353 steht leur für zu erwartendes eaux (cf. 339, 758) und scheint accus. zu sein. leur für eaux besonders im Osten.

Da, wo es sich um ein partitives Verhältnis handelt, verwendet der Text öfter das bloße Substantiv, ohne den Artikel oder Teilungsartikel hinzuzufügen:



52 Maisons et prisons brisierent
653 Vilains as camps tuoit
901 Gens aveuc eauls ammenerent.

du unkorrekterweise auf zwei Subst. verschiedenen Geschlechts bezogen:

745 Du comte et ville confirmees.

Substantiv und Adjektiv.

Was hier bei unserem Autor sogleich auffällt, ist die Erscheinung, daß häufig, meist aber dann, wenn das adj. dem subst. folgt, das erstere *unflektiert* neben das letztere gestellt wird.

Beispiele: es armes blanc 254, 316, 521, 881, 1221; la velle droit 412; a caprons vermel 522; as villes grand et estroit 691; les malvais mout sauvage 839; *la siege coit!* 1165 (coit hier adv.?); les maisons grant et minu 1167, une chevauchie biel 1200; de nature vilain 1255. Auch praedikativ:

173 Cascune voloit porter *quite*
Les *malfaiteurs* de leur delicte
350 Ancore ont leur *gueles* fain
Des biens des seigneurs estre *plain*
492 Mais en Bruges laissent *entier*
Prison, maisons, sans brisier.

Auch adj, der 2. Kl. stimmen öfters in der Flexion nicht zu dem vorausgehenden Subst.: en tonniauls grant 666, les villes fort 773, 788 als nom. wie als obl.. —

Die Zusammensetzung: des noviauls commotions 18 rührt wohl vom Kopisten her; vgl. 757: noviele garde.

Auch ungenaue Beziehung des adj. findet sich:

47 Mais le gros de la matere
Vous dira je ouverte et clere.

Zum Verbum.

Numerus.

Ist das Verbum auf einen Ausdruck der Menge bezogen, so steht es im Pl.: La demourerent un fuison 650; A Ardenburgh furent une partie 932. Dagegen Sg. in folgenden Fällen: Grand

debat et grand discort or commenche a estre fort 215; De Bruges envoye lui estoit deus milles hommes . . .1207.

Gebrauch der Tempora.

Das Praes. histor., das im afrz. von ausgedehntem Gebrauche war, findet sich oft und wechselt häufig in demselben Satze mit dem histor. Perfekt. Beispiele: Quant chil de Gand le sentirent, si comenchent . . . 188; A l'oevre sont en verite et fouirent . . . 204; Quant ce sentirent chil de Gand quident perdre . . . 206; Qui sur le porte sont estant le souffrirent 290; Enssamble boivent et maingierent 1106; Tantost current dedans le fort chil de Gand et tuerent 1173 u. ö.

An unpassender Stelle steht oft das Imperf. für das Perfekt und umgekehrt: Un semmedy de grand confort devant la ville enssy venoient 273; Deliveranche firent li fellon des malfaiteurs qui f u r e n t pris 311; Tost leur estoit ce consenti 438; L'ost aloit fort et grant 534; Chil de Bruges envoierent cent hommes qui la g i s i r e n t 562; Li coms de Mons de la venoit, vilains as camps tuoit, qui a chil de Gand aidierent et a leur poir lez soustenierent 652 ff. . . . ont arsse le chastiel qui moult fu haut 659; . . . firent grant assaut sur les gens dehors as camps qui as viletes f u r e n t demourans 661 f. En Bruges f u r e n t par long tamps lettres de tous mestiers parlans encontre commotions et mellees du comte et ville confirmees dont lez malvais f u r e n t castyes 742 f. usw.

Im abhängigen Fragesatz steht an Stelle des Imperf. das Perfekt: Art et engien grant enquirent, comment leur sac bien emplirent 479. Ebenso in indirekter Rede: Pluseur malvais tost dirent que . . . justice firent 909.

Fut. statt Imperf. fut. nach Zeiten der Vergangenheit: Li primiers (articles) si fu assises que li coms toutes les franchises et les loys avant t e n r a 586. Imperf. für Imperf. fut.: . . . li nobles coms envoia lettres as nations des marcheans qu'en Bruges sont, que plus illeuc ne se tenront sur lui; il ne les p o o i t defendre 952 f.

Gerundium für Part. praes. en alant cascuns devers sa contree 713.



Modus.

Im unabhängigen, mit que eingeleiteten Wunschsatze statt des Konj. ein Imperf. fut.: Et qui contraire estre voloit, que a l'autre coste iroit 985.

Die Form des Konj. ist für die des Ind. einigemale verwendet: Chil de Bruges mout p r i a s s e n t a chil de Gand qu'il demourassent . . . 424 (priassent hier aus Reimbedürfnis). Lui priassent de humle cuer . . . 1223. Et aultres sauvages oevres fachent 483. Qui a le commotion fort se tenist 749.

Im Nebensatz, nach Verben des Wünschens und Befehlens, Konj. und Ind. nebeneinander. Avant il ont demande que trestout fuist pardonne 1272. . . . v o l l e n t que e n v o i e r e n t les villes pour leur droit seigneur p r i e r qu'il v i e g n e sans demeur 1099 . . . il desirent que li ost enssamble venirent 1043 . . . s'il voloient que chil de Gand a eauls venoient 1052. Et chil de Bruges demanderent que chil de Gand delivererent . ., 1262.

Nach Konjunktionen: Ainchois que nous le perderons 214. Ainchois que petit ou grand de Bruges as armes ala 441. A Bruges, a Yppre envoierent que (= pour que) en ce fait leur aidierent 878.

Weitere auffallende Indikative in: C'est temps que nous le defenderons 213 und: En que maniere que lui plaist 1224.

Das P a r t. p e r f. zeigt sehr häufig die unflektierte Form da, wo es sich nach seinem Subjekte richten sollte: De la victore soit Dieus loe 71. Comment les Engles sont entre 72. Comment les triewes sont advenu 81. Et les villes furent compris 162. Pluseur maisons furent brisie 929. A A. furent une partie portes et maisons brisie 933. — Daneben flektierte Formen: 142, 209, 210, 212, 393, 513, 584, 594, 638, 746, 747 u. a.

Ist das Verb mit avoir konjugiert und bezieht sich das partiz. auf einen vorausgehenden acc., so läßt der Verfasser das part. meist unverändert: Tost leur ont response donne 347. Et boine response leur a donne 621. Quiconque sa vie avoit fourfait 1252. — Dagegen Partout les a il salues 1233.

Verschiedene falsche Formen (als nom. wie als obl.) sind durch den Reim bedingt: Grand biens ont ses gens a c q u i s e s 146. Tant furent contraire m i s e (masc.) 172. Li primiers si



fu assises 586. [Les prisonniers] furent deliveree 1279. Quant il ont sentis 1179.

Auch das part. von estre ist einmal flektiert: conditions que d'anchienete ont estees (bestanden haben) 229.

Hilfszeitwort.

Daß suivre im activen Perfekt mit estre flektiert wird, ist im franz. ohne Beispiel. Überhaupt klingt die ganze Konstruktion: Des boines gens qui . . . lui furent sievi 405 (mit Dativ) sehr nach wörtlicher Übertragung aus dem deutschen.

Beziehung eines Hilfszeitwortes auf zwei Partizipien, die verschiedene Formen desselben erfordern: ... que d'anchienete ont estees partout en Flandres et bien usees 229/30 für et ont este bien usees. A Dickemue sont venu en l'ost et moult bien recheu 940/41.

410/11 druckt der Herausgeber: S'ont . . . juré . . . was besonders in den nördlichen Dialekten gerechtfertigt erscheint; doch könnte man statt dessen auch sont lesen (Gdfr. IV, 674).

Beim Verbum finden sich manche Eigentümlichkeiten, die der franz. Syntax zuwiderlaufen.

Comment roberent et malfaiterent leur droit seigneur 62/63. ..lfaire ist intransitiv, ebenso wohl ein von malfait abgeleitetes Verb *malfaitier; ... ou soloient que marcheandise ens tenoient 926. soloir que ist ungewöhnlich.

Besonders liebt es unser Autor, an ein Verbum einen Infinitiv ohne Praeposition einfach anzureihen, wo man eine praepositionale Verbindung erwartet:

Ancore ont leur gueles fain des biens des seigneurs estre plain 350. Mais au darrain ont demande de Bruges avoir gens arme 464. A le ville demourer firent convent 949. Häufig bei commenchier: Et dedans ce ont commenchoit a Bruges fortement deviser 196. Durement commenchoit aler 821. Li commun se commenche mouvoir 967. Le fait commencha estre dur 1011. La chose a Bruges commenchoit un poy mieus estre 866 (Cf. Meyer-Lübke III § 387, Diez p. 927 ff.). Daneben oft commenchier a 155, 189, 216 u. ö.

Unter den Praepositionen wird pour sehr bevorzugt: estre d'acort pour 352 (neben estre d'acort de 1030); s'aviser pour 370, 793; . . . leur entente et volonte pour avoir le souverainte



612; Li baillius voloit entreprendre . . . pour ce a defendre 243; Les gens pour chil de Gand ascoutent 330; atendre pour 1222 „warten auf"; Et au comte demanderent pour avoir 1241; Ne laissierent point pour l'acort 912 (pour = à cause de; vläm.: voor); Ore avoient l'entente grant pour eaulx defendre a chil de Gand 338 (se defendre a nicht belegt).

Ungewöhnlich ist auch eine Häufung wie diese: Pour ce en le ville tant discorderent si que . . . 1169, doch gehört tant hier wohl dem Kopisten.

Sonstige Ungeschicklichkeiten sind bei unserem Autor nicht selten: li estat estoit tousdis de jour en jour de mal em pis 363 . . . encachierent hors tout partout tous les seignors 762.

In der Wortstellung manches Unfranzösische: Pour illeuc seoir les autres aveuc 556. Pour la richece et souvrainte avoir 235; Pour correction sur cascun faire 695; Pour leur droit seigneur prier 1100 sind vielleicht von der deutschen Wortstellung beeinflußt. Auch schwerfällige, lange Satzbildung wie 1217—1225 und ein außerordentlich starker Gebrauch der Inversion zeigen, daß das Französisch unseres guten Chronisten in der Syntax vom Vlämischen und damit vom Deutschen stark beeinflußt war.

Lebenslauf.

Als Sohn des Landwirts Adolf Kahle zu Weimar am 29. April 1888 geboren, evang. Konfession, besuchte ich, Karl Kahle, vier Jahre lang die Volksschule meiner Vaterstadt, um dann auf das Realgymnasium daselbst überzugehen, das ich Ostern 1908 mit dem Zeugnis der Reife verließ. Seitdem studierte ich an den Universitäten Jena, Grenoble, Halle, Münster neuere Sprachen und hörte Vorlesungen bei folgenden Professoren und Dozenten: Besson, Bremer, Cloëtta, Desdouits, Eucken, Fairley, M. Förster, Keller, Leitzmann, Michels, Morillot, Ritter, Rosset, Schädel, Schrader, Schücking, Schwering, Strauch, Suchier, Wiese.

Dem romanischen Seminar unter Leitung des Herrn Prof. Wiese gehörte ich 4 Semester, dem englischen ebenfalls 4 Semester (Prof. Schücking, Prof. Keller) und dem deutschen 2 Semester (Prof. Michels) als ordentliches Mitglied an.

Allen meinen akademischen Lehrern fühle ich mich tief verpflichtet. Besonders aber bin ich Herrn Prof. Dr. L. Wiese in Münster für die Anregung zu der vorliegenden Arbeit, sowie für seine stets bereite, liebenswürdige Unterstützung verbunden. Ihm sei auch an dieser Stelle aufrichtiger Dank zum Ausdruck gebracht.

